

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Андина Юлия Евгеньевна
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
СПЕЦИФИКА И СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ
ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА «ГАРРИ ПОТТЕР И
ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»)

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и
немецкий языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А. _____
канд. филол. наук, доцент

«15» мая 2024 г. _____
(подпись)

Руководитель: Софронова Т.М. _____
канд. филол. наук, доцент

Дата защиты «26» июня 2024 г.

Обучающийся Андина Ю.Е. _____
(фамилия, инициалы)

«14» мая 2024 г. _____
(подпись)

Оценка отлично
(прописью)

Красноярск, 2024

Содержание

Введение	3
Глава 1. Теоретические предпосылки исследования	5
1.1.Аудиовизуальный перевод как особый вид переводческой деятельности	5
1.2.Виды аудиовизуального перевода.....	6
1.3.Дубляж, его преимущества и недостатки	10
1.4. Субтитры, особенности, преимущества, недостатки	12
1.5. Трудности аудиовизуального перевода.....	13
1.6. Техника аудиовизуального перевода фильмов.....	15
1.7. Изменения, происходящие с аудиовизуальными текстами при переводе	16
Глава 2. Анализ особенностей аудиовизуального перевода на примере фильма «Гарри Поттер и философский камень».....	21
2.1. Сюжет.....	21
2.2.Анализ аудиовизуального материала	22
Заключение	36
Список использованных источников.....	38
Приложение А.....	41

Введение

Мы живем в обществе, на которое большое влияние оказывают средства массовой информации. С появлением новых технологий появились также новые формы международного и межкультурного общения, которые привели к новым способам перевода. Кинематография, как часть средств массовой информации, стала одной из самых широко распространенных и влиятельных видов искусства. Перевод кинематографической продукции называется аудиовизуальным переводом, хотя существуют другие синонимичные названия, такие как телевизионный перевод, экранный перевод и многие другие.

На сегодняшний день значительную часть видеорынка в России занимает иностранная кинопродукция, однако лишь малый процент населения владеет иностранным языком на необходимом для понимания уровне. При этом опубликованные варианты аудиовизуального перевода не всегда являются адекватными и передают основные реалии оригинала. Следовательно, данный тип перевода становится необходимой отраслью для изучения.

Объектом данного исследования является британско-американский фильм «Гарри Поттер и философский камень» и его варианты перевода, выполненные студией дубляжа «Мосфильм Мастер» и студией озвучки «Карусель».

Предметом исследования являются трансформации, использованные при аудиовизуальном переводе с английского языка на русский фильма «Гарри Поттер и философский камень».

Существует множество исследований, посвященных как произведению «Гарри Поттер и философский камень», так и его экранизации, однако внимание в них чаще всего сконцентрировано на переводе безэквивалентной

лексики, мы же, в свою очередь, решили сфокусироваться на анализе перевода диалогической речи персонажей, что и обуславливает **актуальность** данной работы.

Цель исследования – систематизация переводческих трансформаций с помощью сравнительно-сопоставительного анализа вариантов перевода, выполненных студией дубляжа «Мосфильм Мастер» и студией озвучки «Карусель».

Указанная цель определяет постановку и решение следующих **конкретных задач**:

- 1) рассмотреть аудиовизуальный перевод как особый вид переводческой деятельности;
- 2) изучить существующие виды аудиовизуального перевода и выделить наиболее часто использующиеся;
- 3) детально рассмотреть два основных вида аудиовизуального перевода;
- 4) произвести анализ трансформаций, встречающихся при аудиовизуальном переводе выбранного видеоматериала.

Теоретическую основу исследования составили работы ведущих ученых по проблемам языкознания и переводоведения (Бархударов Л.С., Виноградов В.С. и др.); аудиовизуального перевода (Козуляев А.В., Горшкова В.Е., Генрих Готлиб и др.); дубляжа и субтитрования (Коноплев Б.Н., Пабло Ромеро-Фреско, Костров К.Е. и др.).

Основные методы, которые были использованы в работе: анализ методической литературы по проблеме исследования, работа с видеоматериалами, статистическая обработка полученных данных.

Работа состоит из введения, двух разделов и заключения.

В первом разделе будут раскрыты особенности аудиовизуального перевода как особого вида переводческой деятельности, а также его основные виды. Также рассмотрены переводческие трансформации при переводе выбранных видеоматериалов.

Второй раздел состоит из двух частей: описание сюжета выбранного фильма и анализ особенностей его аудиовизуального перевода.

Глава 1. Теоретические предпосылки исследования

1.1 Аудиовизуальный перевод как особый вид переводческой деятельности

Начать следует с рассмотрения такого понятия как перевод. В.С.Виноградов предлагает следующее определение данного понятия: «Перевод — это вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации, выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке» [Виноградов, 2001, с. 11]. Перевод различного рода видеоматериала так же является приоритетным для современного общества, которое заинтересовано в интеграции зарубежных тенденций в наш мир. Поэтому нам стоит уделить особое внимание способу передачи зарубежных видеоматериалов.

Аудиовизуальный перевод – это «отрасль переводоведения», связанная с переводом мультимедийных текстов, одними из которых являются фильмы, на другой язык. Глобализация и технологические прорывы привели к массовому распространению фильмов, музыки, сериалов и других средств массовой информации среди людей, говорящих на разных языках и живущих в разных культурах. Аудиовизуальный перевод – это, как правило, перевод устной речи, компонентов видеоматериала. Специфический подход к аудиовизуальному переводу заключается в том, что для его осуществления необходимо учитывать культурные особенности, проявляющиеся в текстах и записях. Они переводятся с целью интерпретации и сохранения первоначального смысла при адаптации к целевой культуре. Это означает, что аудиовизуальный переводчик, кроме знания данного языка (грамматика, лексика), должен мастерски владеть разговорным языком и жаргоном данного языка. Типичным примером является аудиовизуальный перевод ироничных реплик и шуток [Козуляев, 2019, с. 5].

Также при аудиовизуальном переводе происходит синхронизация вербальных и невербальных компонентов. При работе с продуктом переводчики имеют дело не только с текстом, но и с аспектами медиаискусства. Поэтому им нужно учитывать представленные комментарии, звуковые эффекты, а также настроение героев и обстановку в целом, чтобы стилизовать реплики под конкретную ситуацию для более эквивалентного результата [Козуляев, 2015, с. 6].

Продолжая тему синхронизации вербальных и невербальных компонентов, рассмотрим классификацию, выделенную Г. Готлибом и посвященную основным каналам информации, которые принимаются во внимание при переводе:

- 1) вербальный звуковой канал: диалоги, закадровые голоса, песни;
- 2) невербальный звуковой канал: музыка, звуковые эффекты, закадровые звуки;
- 3) словесно-визуальный канал: субтитры, знаки, примечания, надписи, появляющиеся на экране;
- 4) невербальный зрительный канал: картинка на экране [Gottlieb, 2004, с. 83].

Соответственно, итоговый вариант аудиовизуального перевода – это не только эквивалентность между языковыми элементами двух языков, но и адекватная связь между вербальными и невербальными структурами оригинала и перевода [Костров, 2015, с. 143].

1.2. Виды аудиовизуального перевода

На сегодняшний день аудиовизуальный перевод не стоит на месте. Новые технологии и доступность СМИ породили множество новых режимов аудиовизуального перевода с учетом разнообразия потребностей и интересов различных социальных групп. Следовательно, обычные субтитры привели к появлению новых подвидов, таких как субтитры для глухих и слабослышащих, для оперы и театра, а также фансабы. Кроме этого, к классическим способам озвучивания добавляются такие режимы, как

закадровый голос, аудио-описание для слепых и слабовидящих и дубляж в видеоиграх. Теперь разберемся, что же понимается под видами аудиовизуального перевода.

Виды аудиовизуального перевода – это все способы передачи аудиовизуальных текстов между двумя языками и культурами или внутри одного языка и культуры (например, субтитры для глухих и слабослышащих). По сути, переводы аудиовизуальных текстов создаются путем введения на экране или рядом с ним целевого текста (субтитров), либо путем вставки новой звуковой дорожки на другом языке и аннулирования исходной звуковой дорожки источника (дубляж). Другими словами, аудиовизуальный текст зачастую либо снабжен субтитрами, либо озвучен. Существует утверждение, что все остальные способы аудиовизуального перевода являются просто «подтипами» этих двух основных видов, однако оно не является достоверным и обоснованным.

Далее перейдем к рассмотрению всех видов аудиовизуально перевода, существующих на данный момент [Multimedia translation, https://en.wikipedia.org/wiki/Multimedia_translation]:

1. Дубляж

Дубляж, вместе с тем известный как «синхронизация губ», включает в себя как перевод, так и его синхронизацию с оригиналом, а также дублирование игры актеров и актрис. Когда-то считавшийся наиболее полной формой перевода, дубляж максимально точно следует «движению губ оригинального диалога». Хотя этот способ обычно является межъязыковым, есть некоторые случаи внутриязыкового дублирования, но это не очень распространено.

2. Субтитры

Наиболее широко изученный способ мультимедийного перевода, субтитры — это вид, где письменный текст на экране передает «версию исходной речи на целевом языке». Из многих подтипов, наиболее часто используемым способом является межъязыковое субтитрование. В местах,

где говорят на нескольких языках, используются двуязычные субтитры и зрителю предоставляются две разные языковые версии исходного текста.

3.Голос за кадром

Голос за кадром предполагает одновременную трансляцию оригинального голоса актеров и актрис и звуковой дорожки на языке перевода. Этот способ перевода обычно используют в документальных фильмах или интервью. Голос за кадром по праву считается доступной «альтернативой дубляжу».

4.Устный перевод

Устный перевод — это «перевод аудиовизуального продукта только одним говорящим». Устный перевод состоит из множества различных типов, таких как синхронный, происходящий в прямом эфире, последовательный или предварительно записанный. Этот режим обычно используется в прямых интервью и новостных передачах.

5.Титрирование

Титрование похоже на субтитры, однако состоит из одной непрерывной строки, отображаемой без перерыва. Чаще всего используется в театрах и отображается либо над сценой, либо на спинках сидений. Несмотря на то, что переводы показываются в режиме реального времени, они готовятся заранее.

6.Вольное комментирование

Вольное комментирование — это вариация аудиовизуального перевода для совершенно новой аудитории и связанных с ней культурных факторов или целей. Он звучит спонтанно, поэтому конечный продукт полностью отличается от оригинала. Как правило, попытки сохранить все реалии оригинала обычно не предпринимаются, в результате чего перевод обычно содержит больше деталей или упущений. Этот способ используется, когда грамотность не является основной целью, например, в детских телешоу, юмористических видеороликах, пародиях на фильмы.

7.Частичный дубляж

Он состоит из добавления предварительно записанного устного текста к исходному видеоматериалу. Хотя это и не полный перевод, он предоставляет необходимую информацию на целевом языке.

8. Повествование

Повествование состоит из предварительной подготовки, перевода текста, который затем читается дублирующими актерами и актрисами. Цель состоит в том, чтобы предоставить достоверное краткое изложение исходной речи по сценарию. Его можно предварительно записать или исполнить вживую. Отличие повествования от дубляжа в том, что текст читается, а не исполняется. Повествование также похоже на закадровый голос, но отличается тем, что конечный продукт более сжат и не всегда полностью соответствует стилю оригинала.

9. Синхронный перевод

Синхронный перевод, также известный как «перевод с листа», выполняется на месте с подготовленного сценария на целевом языке. Он отличается от устного перевода тем, что «использует второй иностранный язык в качестве основного» [Zabalbeascoa, 2008, с. 23]. Зачастую встречается тогда, когда более сложные методы аудиовизуального перевода не подходят из-за нехватки времени или финансирования. Часто встречается на кинофестивалях.

10. Субтитры в прямом эфире

Они отличаются от обычных субтитров тем, что не записываются заранее, а вместо этого вставляются на месте. Этот режим используется при прямых трансляциях и зачастую ориентирован на слабослышащую аудиторию. Переводчик берет исходный звук и диалог живой программы или события и «пересказывает» их в программу распознавания речи. Эта новая версия включает в себя знаки препинания и специальные функции, ориентированные на слабослышащую аудиторию, которые затем превращаются в субтитры с минимально возможной задержкой.

11. Субтитры для глухих и слабослышащих

Они предназначены для тех, кто с трудом слышит диалоги в фильме или телешоу, помогая им «видеть» звук. Хотя данный вид и похож на субтитры, он добавляет информацию, дополняющую вербальный аспект. Первоначально они были доступны только для фильмов и предварительно записанных передач, но со временем распространились на остальные видеоматериалы.

12. Аудиоописание

Аудиоописание предназначено для слепой или слабовидящей аудитории, оно помогает, например, путем предоставления повествования о визуальных аспектах фильма или телешоу, передать основной смысл определенного фрагмента видеоматериала. Дорожка аудио-описания не мешает исходному диалогу, поскольку вставляется во время тихих частей. При данном способе переводчик следит за тем, чтобы сбалансировать необходимый для сюжета материал, не перегружая его излишней информацией. Этот способ перевода стал важным в обеспечении доступности аудиовизуальных продуктов для слабовидящей аудитории.

Таким образом, разобрав все виды аудиовизуального перевода и выделив их характерные черты, более подробно остановимся на преобладающих и самых частотных видах: дубляж и субтитрирование.

1.3. Дубляж, его преимущества и недостатки

Дубляж наиболее знаком зрителям как средство перевода иноязычных фильмов на целевой язык. При дублировании перевод оригинального диалога тщательно согласовывается с движениями губ актеров в фильме.

Дубляж – это многогранный процесс, требующий мастерства множества профессионалов. Когда видео дублируется, группа профессиональных актеров озвучивания заменяет исходный диалог новой звуковой дорожкой на целевом языке.

Раньше дублирование использовалось только при озвучивании детских мультфильмов и игр, и лишь спустя какое-то время стало использоваться при озвучивании фильмов.

Дубляж подразделяется на следующие категории [Bolaños-García-Escribano, 2019, с. 2]:

- Дублирование с синхронизацией губ (липсинк)
- Голос за кадром
- Частичный дубляж.
- Повествование
- Устный перевод
- Аудио-описание

Описание представлено в пункте 1.2. Виды аудиовизуального перевода.

Далее рассмотрим основные преимущества и недостатки дубляжа.

-Начнем с того, что зритель может сосредоточить свое внимание на происходящем на экране и следить за историей во всей ее полноте вместо того, чтобы заниматься чтением субтитров. Дубляж очень облегчает просмотр и обеспечивает полное погружение в видеоматериал, без отвлекающих факторов.

-Голос за кадром обычно легче сопоставлять с репликой актеров оригинала, так как дубляж сочетает в себе синхронизацию губ и сохранение темпа оригинала.

Однако у данного вида есть и недостатки, которые будут раскрыты ниже.

-Синхронизация — это главное, что необходимо учитывать при дубляже. Автору дубляжа запрещено добавлять или опускать слова, их количество должно совпадать с оригиналом, искажение смысла так же недопустимо. Дублированный сценарий диалога должен соответствовать движениям губ актеров.

-Дубляж является более дорогим способом аудиовизуального перевода, так как профессиональная группа состоит из актеров за кадром, звукорежиссеров и т. д., соответственно общая прибыль от перевода делится между всеми ее членами.

-Дубляж — это медленный и сложный процесс, требующий множества технических шагов перед выходом конечного продукта.

1.4. Субтитры, особенности, преимущества, недостатки

Субтитры — один из двух наиболее распространенных способов аудиовизуального перевода. Эта область индустрии переводов расширяется, поскольку аудиовизуальные продукты постоянно разрабатываются в разных частях мира. Также у пользователей появились собственные устройства для создания аудиовизуального контента, поэтому потребность в адаптированном видеоматериале также возросла.

Под субтитрами подразумевается преобразование речи в текст. Обычно субтитры отображаются внизу экрана. Процесс создания субтитров включает в себя интерпретацию сказанного, расшифровку (запись) и, перевод расшифрованного файла для создания многоязычного видеоматериала [Егорова, 2019, с. 2].

Субтитры подразделяются на [Bolaños-García-Escribano, 2019, с. 3]:

- | | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Межъязыковые субтитры-Перевод надтитров-Титры или субтитры для глухих и слабослышащих-Субтитры в прямом эфире | } | Описание представлено в пункте 1.2. Виды аудиовизуального перевода. |
|--|---|---|

Сейчас хотелось бы разобрать плюсы и минусы перевода путем субтитрования [Gottlieb, 1994, с.103].

Плюсы:

-Субтитры позволяют использовать несколько языков при относительно низкой стоимости. Благодаря этому спрос на продукцию растет.

-Поскольку на запись и редактирование не требуется время, обработка оригинала выполняется быстрее и видеоконтент доходит до целевой аудитории за короткий срок.

-Это также отличное решение для тех, кто хочет оставить исходный язык и голоса актеров в видео, поэтому его часто выбирают для перевода фильмов.

-Субтитры являются наиболее доступным способом перевода, так как, помимо основной аудитории, их могут так же применять люди с нарушениями слуха (глухие и слабослышащие).

Минусы:

-В большинстве случаев зрители не концентрируются на видео наполнении — цели просмотра фильма, а уделяют больше внимания попытке прочтения субтитров.

-Кроме этого, субтитры критикуют за то, что в них наблюдаются пропуски элементов оригинального диалога, которые не являются важными и играющими роль с точки зрения автора перевода.

- Обнаружить ошибки в фильме с субтитрами крайне трудно, что еще больше затрудняет их исправление. Бывает, после просмотра некоторые реалии абсолютно не совпадают с оригиналом и перевод становится будто бы более вольным и не ориентированным на фанатов того или иного видеоматериала.

1.5. Трудности аудиовизуального перевода

Аудиовизуальный перевод — довольно непростое ответвление переводческой деятельности, ведь для эквивалентной и адекватной адаптации необходимо учитывать множество факторов. Если переводчик упустит какую-либо деталь, есть вероятность, что зритель совсем иначе трактует смысл оригинала, а вероятно и вовсе не поймет, что хотел донести до зрителя его автор.

В первую очередь, трудность заключается в культурных и лингвистических нюансах, ведь автору перевода необходимо не только передать ту или иную реалию, но и адаптировать ее для целевой аудитории, сохранив смысл. Некоторые культурные достопримечательности, знаменитости, исторические события или даже местный юмор могут быть неизвестны простому обывателю, и тут перед переводчиками будет стоять выбор: использовать дословный перевод, заменить реалию знакомыми аналогами, или же вовсе ее опускать ввиду невозможности трансформации

фразы или текста. Помимо этого, довольно проблематичными могут являться жаргон и сленг, ведь они в большей степени не имеют прямых эквивалентов в других языках и являются особенностью той или иной культуры.

Следующая трудность — синхронизация. Перевод оригинала должен полностью совпадать с видео- и аудио — сопровождением исходного материала. При дубляже переводная речь должна соответствовать движениям губ актеров, сохраняя и передавая при этом все интонационные и эмоциональные изменения персонажей. Все должно выглядеть естественно, будто тот или иной актер действительно проговаривает именно озвученную фразу или предложение. Для субтитров актуальна та же проблема. Очень важную роль при субтитровании играет тайминг, ведь фразы в строке должны появляться ровно тогда, когда они проговариваются персонажами, иначе возникнет путаница, которая может привести к неправильной трактовке оригинала. Так же, количество слов в одной строке ограничено, текст перевода должен быть емким, максимальное ограничение на количество символов в строке — около 35–42 символов, чтобы зритель успел прочитать ее за отведенное на фразу время. Субтитры должны соответствовать средней скорости чтения, которая обычно составляет около 180–200 слов в минуту, однако количество может варьироваться в зависимости от целевой аудитории (например, дети или взрослые).

Из-за этого переводчикам в таких случаях часто приходится прибегать к краткому изложению или же к перефразированию.

Кроме этого, следует учитывать разнообразные потребности аудитории, в чем и заключается третья трудность. Говоря о субтитровании, людям, у которых наблюдаются проблемы со слухом, требуется более упрощенный вариант текста наряду с активным использованием текстовых ремарок для выражения эмоций и интонаций. Так же целевой аудиторией могут являться не носители языка, которые для понимания полагаются именно на строку внизу экрана, поэтому субтитры должны в полной мере передавать все реалии оригинала.

И крайней трудностью является то, что переводчику важно не потерять общий замысел, сохранить оригинальное видение режиссера, а это довольно непростая задача, ведь уловить эмоциональный тон, юмор, иронию или сарказм оригинала может быть особенно сложно. Целевой язык может иметь совсем другие выразительные средства или нормы.

1.6. Техника аудиовизуального перевода фильмов

Аудиовизуальный перевод состоит из множества нюансов и аспектов, которые усложняют задачу переводчику, поэтому для работы с видеоматериалами ему необходимо обладать определенными знаниями, которые зачастую выходят за рамки одного лишь понимания языка оригинала.

При выполнении перевода следует придерживаться определенной системы приоритетов, чтобы финальный продукт был сопоставим с оригиналом. Данная система была предложена А.В. Козуляевым и заключается в следующем [Козуляев, 2015, с. 9]:

- контекстное значение превалирует над дословной точностью;
- динамический эквивалент превалирует над формальным;
- нормы устной речи превалируют над нормами письменной;
- нужды конкретной аудитории — над формами языка.

Следовательно, при выполнении перевода фильма внимание должно уделяться не только стремлению максимально дословно передать ту или иную фразу, но и стремлению адаптировать фразу под целевую аудиторию, максимально сохранив контекст.

Соответственно, при аудиовизуальном переводе важнее не полное сохранение исходного текста, а скорее его трансформация таким образом, чтобы он создавал тот же эффект, что и оригинал.

Помимо этого, при трансформации текста видеоматериала определенно важны правильно расставленные знаки препинания и грамотное правописание слов, особенно если мы говорим про субтитрование, однако большее влияние имеют именно нормы звукового и интонационного

оформления высказывания. При дубляже именно они обеспечивают быстроту восприятия реплик, звучащих в фильмах.

Так же следует отметить тот факт, что при переводе аудиоматериалов главной задачей не всегда является использование литературного языка и высокого стиля, более ценным является умение сделать материал понятным и доступным для конкретной аудитории.

1.7. Изменения, происходящие с аудиовизуальными текстами при переводе

Достижение адекватного перевода предполагает умение переводчика использовать регулярные соответствия, а также преодолевать несоответствия между языком оригинала и языком перевода. Многие различия и несоответствия в языках преодолеваются в процессе перевода на основе грамматических и лексических справочников (пособий и словарей). Однако вполне понятно, что учесть в любом справочнике все многообразие лексико-грамматических отношений, возникающих у языковых единиц в конкретном тексте, невозможно. В этом случае переводчику требуется произвести соответствующие преобразования, называемые переводческими трансформациями. В современной теории перевода под переводческой трансформацией следует понимать действия переводчика по преодолению контекстуального несоответствия, обнаруженного в тексте оригинала по отношению к тексту перевода.

Эти действия включают в себя [Фирсов, 2003, с. 6]:

- оценку характера и классификацию явления (конструкции, оборота, выражения и т.д.) в тексте оригинала, которое вызвало контекстуальное несоответствие по отношению к тексту перевода;
- выбор такого преобразовательного способа, т.е. одного или нескольких переводческих приемов, который позволяет адекватно перевести единицу текста оригинала, вызвавшую контекстуальное несоответствие.

Переводческие приемы могут быть лексическими, грамматическими и лексико-грамматическими. Переводчику нужно разумно использовать

трансформации. Излишнее количество переводческих трансформаций ведет к вольности перевода, результатом которой может стать неестественность, неправильность и даже непонятность речи.

Теперь разберем переводческие трансформации более конкретно, опираясь на классификацию В.Н. Комиссарова [2013].

Лексические трансформации:

- Добавление – добавление лексических единиц в переводе по различным причинам (для соблюдения правил и норм языка перевода, передачи причинно-следственных связей и т.д.).

- Опускание – отказ от семантически избыточных слов, значения которых можно восстановить при помощи контекста;

- Конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением.

- Логическая синонимия – замена единицы оригинала единицей языка перевода, являющейся для данного контекста ее синонимом

- Генерализация – замена единицы ИЯ (иностранный язык), имеющей более узкое значение, единицей ПЯ (язык перевода) с более широким значением.

- Модуляция (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

- Переводческое транскрибирование и транслитерация – воспроизведение звуковой и графической формы иноязычного слова с помощью букв языка перевода.

- Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей, т.е. морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний), их лексическими соответствиями в языке перевода.

К грамматическим трансформациям относятся:

1. Членение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода. В результате, простое предложение может преобразоваться в сложное, либо простое или сложное предложение – в два или более самостоятельных предложения в языке перевода.

2. Объединение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух (и более) простых предложений в одно сложное.

3. Грамматическая замена – это такое преобразование, при котором грамматическая единица в оригинале заменяется единицей в языке перевода с иным грамматическим значением.

4. Перестановка (перемещение) – использование ближайшего соответствия переводимой единице в другом месте высказывания в тексте перевода, изменение порядка следования единиц перевода по сравнению с порядком следования единиц оригинала.

Лексико-грамматические приемы:

-Антонимический перевод – это замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или наоборот, отрицательной на утвердительную. Данный перевод зачастую сопровождается заменой лексической единицы оригинала на единицу языка перевода с противоположным значением, причем коммуникативная цель высказывания сохраняется.

-Экспликация или описательный перевод – замена лексической единицы оригинала словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале.

-Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла,

утраченные при переводе единицы в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими, и наоборот.

Выводы по главе 1

В главе 1 мы разобрали понятие аудиовизуального перевода, все его существующие виды и более подробно – часто использующиеся. Мы изучили плюсы и минусы основных видов аудиовизуального перевода и в дальнейшем сможем опираться на них при выборе варианта просмотра любимого фильма в переводе. Так же мы озвучили основные переводческие приемы и их подвиды.

Хочется отметить, что аудиовизуальный перевод — это особый вид переводческой деятельности, отражающий вербальный и невербальный аспект видеоматериала, учитывающий культурные особенности страны оригинала и передающий реалии компонентов аудиовизуального продукта, сохраняя эквивалентность между двумя языками.

Как уже было изложено выше, наиболее популярными способами перевода являются дубляж и субтитрование. Дубляж представляет собой перевод и озвучку видеоматериала профессионально обученными актерами, в то время как субтитры – это дорожка текстовых элементов, выполненная на языке перевода.

Насчет наилучшего и практичного варианта перевода, тут все индивидуально, идеальной интерпретации оригинала не существует и все в конечном итоге сводится к личным предпочтениям зрителя. Субтитры являются наиболее гибким и экономичным способом перевода видеоконтента, подходят для ценителей голоса актеров оригинала, но это не означает, что они также являются лучшим вариантом для каждого

отдельного проекта. В некоторых случаях предпочтительным подходом является дубляж, в котором предоставляет возможность полного погружения в видеоматериал, без отвлечения на бегущую дорожку, а также озвучивание каждой реплики профессиональными актерами, поэтому понимание личных приоритетных факторов поможет сделать осознанный выбор.

Глава 2. Анализ особенностей аудиовизуального перевода на примере фильма «Гарри Поттер и философский камень»

В данной главе мы подробно рассмотрим изменения, происходящие с текстом при озвучивании, а также разберем отдельные реплики персонажей кинофильма с учетом особенностей перевода.

2.1. Сюжет

В качестве материала для исследования нами был выбран британско-американский фильм «Гарри Поттер и философский камень» в оригинале [Фильм «Гарри Поттер...», <https://www3.zoechip.com/>] и его вариант дубляжа [Фильм «Гарри Поттер...», <https://q55.lordfilm.ltd>] и озвучки [Фильм «Гарри Поттер...», <https://garri-potter-kino.ru>]. Оба варианта выполнены с основой на перевод издательства «РОСМЭН». Вариант издательства вышел в 2000 году, а дубляж и озвучка выпущены в 2002 и 2004 годах. Об этом свидетельствует передача имен собственных, например, персонаж «Neville Longbottom» в обоих вариантах звучит как «Невилл Долгопупс».

«Гарри Поттер и философский камень» – фильм в жанре фэнтези, основанный на первом романе Джоан Роулинг и получивший высокие рейтинги и оценки среди зрителей и кинокритиков. Сложность при переводе данного жанра представляют имена собственные, названия мест и другие вымышленные реалии. Однако этот аспект уже достаточно хорошо изучен, существует множество статей и выпускных квалификационных работ, посвященных данной тематике.

По сюжету, Поттер – обычный одиннадцатилетний мальчик, живущий в семье Дурслей с тех пор, как его родители погибли в автокатастрофе. По какой-то причине семья всегда плохо с ним обращалась. В свой одиннадцатый день рождения гигантский мужчина по имени Рубеус Хагрид вручает ему письмо, в котором сообщается, что он был принят в качестве

ученика в школу чародейства и волшебства Хогвартс. Он знакомит Гарри с реальными обстоятельствами его жизни: его родители были волшебником и ведьмой, но оказались убиты злым волшебником Волан-де-Мортом при попытке спасти своего сына. От того события Гарри достался шрам в виде молнии на лбу. Хагрид объясняет, что злодею не удалось навредить мальчику, вместо этого Волан-де-Морт потерял свои силы.

В Хогвартсе Гарри обретает своих первых друзей: Рона Уизли и Гермиону Грейнджер. Друзья случайно узнают, что мастер зелий Северус Снейп, кажется, планирует украсть что-то важное в Хогвартсе. Поскольку никто не верит словам наших героев, они сами решают выяснить, что задумал Снейп. Их поиски правды ведут через множество препятствий, от повседневной школьной жизни, заколдованного матча по Квиддичу, трехголового пса-монстра, до многих других загадок, которые им предстоит разгадать [Фильм «Гарри Поттер...», <https://www.imdb.com/>).

2.2 Анализ аудиовизуального материала

В качестве исследования нами выбран профессиональный дубляж от студии «Мосфильм-Мастер», а также вариант озвучки студией «Карусель». Был произведен сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух вариантов перевода и выделены основные приемы, использовавшиеся в переводе, которые будут проиллюстрированы далее.

Калькирование

Оригинал	Перевод от студии дубляжа «Мосфильм мастер»	Перевод от студии озвучки «Карусель»
I think we must expect great things from you, Mr. Potter... After all, He, Who-Must-Not-Be-Named, did great things - terrible, yes, but great.	Я точно знаю, что мы можем ожидать от вас великих дел. В конце концов, «тот, чье имя нельзя называть», совершал великие дела. Ужасные - да, но - великие.	Я думаю, несомненно, мы можем ожидать от вас великого волшебства, потому что «тот, чье имя нельзя называть» был великим волшебником. Ужасным, но великим.

Комментарий: При дубляже использовано членение предложения, а так же переводчиком сохранена задумка автора – эпитифора, которая

использована для того, чтобы акцентировать наше внимание на том, что, сколько бы зла Волан-де-Морт не совершал, он был великим волшебником.

Помимо этого, автор перевода использует калькирование реалии «He, Who-Must-Not-Be-Named». Читатель четко понимает, что этот маг явно не из положительных героев рассказа, а если его имя нельзя называть, значит, он совершил что-то поистине ужасное и непростительное. То есть, данный перевод представляет ему картину человека темного и мрачного.

При озвучке так же применено членение предложения и калькирование реалии «He, Who-Must-Not-Be-Named». Однако часть предложения «did great things» (делал великие дела) была передана с использованием модуляции, ведь если он совершал великие дела, значит, был великим волшебником. Однако именно из-за модуляции автор не смог сохранить эпифору, а значит и задумку автора.

В данном случае оба переводчика ссылались на перевод издательства «РОСМЭН» при передаче «второго» имени самого темного мага.

Вывод: вариант дубляжа является эквивалентным и адекватным, так как сохраняет смысл оригинала и задумку автора.

Модуляция

Оригинал	Перевод от студии дубляжа «Мосфильм мастер»	Перевод от студии озвучки «Карусель»
I demand that you leave at once, sir! You are breaking and entering!	Требую, чтобы вы ушли, сэр! Кто позволил вам выломать дверь?	Я требую, чтобы вы сейчас же убирались! Вы вломились в наш дом.

Комментарий: В переводе студией дубляжа был использован такой прием как модуляция. В данной сцене один из персонажей, Хагрид, выламывает дверь в хижину приемной семьи Гарри Поттера и переводчик обыгрывает этот момент, преобразовывая два глагола «breaking and entering» (сломать и войти) в одно конкретное действие: «выломать дверь». Помимо этого, изменен тип предложения с вопросительного на утвердительное, применена грамматическая замена.

В переводе студией озвучки так же использована модуляция фразы «breaking and entering», вариант «вломиться в дом» – очень удачный, и передает оба действия в оригинале одним глаголом.

Вывод: оба варианта эквиваленты и адекватны, однако в варианте озвучки глаголу «убирались» не хватает добавления «отсюда», ведь обычно в данном контексте данные лексические единицы идут в связке, поэтому первый вариант более логичен и благозвучен.

Грамматическая замена

Оригинал	Перевод от студии дубляжа «Мосфильм мастер»	Перевод от студии озвучки «Карусель»
Believed to be the work of dark witches or wizards unknown, Gringotts goblins, while acknowledging the breach, insist that nothing was taken.	Есть мнение, что это совершили злые волшебники или колдуны, Гоблины банка признают, что кто-то проник в банк, но настаивают, что ничего не пропало.	Гринготские гоблины утверждают, что ничего не было украдено в ограблении, которое предположительно совершено злыми волшебниками или ведьмами.

Комментарий: В варианте дубляжа фраза «Believed to be» (считается, что) была передана с помощью словосочетания «есть мнение», которое имеет синонимичное значение в данном контексте, ведь если в мире что-то «считается правдой» среди определенной группы людей, значит «существует мнение». Помимо этого, первая часть предложения, которая изначально была в пассивном залоге «считается работой ведьм и колдунов», в переводе передана с помощью активного залога «есть мнение, что это совершили злые волшебники», применена грамматическая замена. Так же, существительное с предлогом «work of», которое имеет значения «работа, творение» было изменено на глагол «совершать», так как у глагола «work» есть значение «совершать что-то», использована грамматическая замена. Помимо этого, существительное «breach» (проникновение) заменено на глагол «проник».

В варианте озвучки использована перестановка частей предложения, существительное «breach» (вторжение, проникновение) передано как «ограбление», что является неудачным переводом, ведь существительное оригинала имеет другое значение, при взломе и проникновении ничего не

было украдено, так что ограблением это назвать нельзя. Существительное с предлогом «work of» так же изменено на «совершать».

Вывод: вариант дубляжа является эквивалентным и адекватным, а при озвучке присутствуют искажения.

Антонимический перевод

Оригинал	Перевод от студии дубляжа «Мосфильм мастер»	Перевод от студии озвучки «Карусель»
There is something scarier than werewolves. You can be sure of that.	Там есть кое-что страшнее оборотней, можешь не сомневаться.	В этих зарослях бродят не только оборотни, можете в этом не сомневаться

Комментарий: При дубляже использовано объединение предложений, смысл полностью сохранен. Помимо этого, использован прием антонимического перевода фразы «You can be sure of that» (можешь быть уверен), которая заменена на «можешь не сомневаться».

При озвучке аналогично использовано объединение предложений, а также антонимический перевод предложения «You can be sure of that». Однако смысл первого предложения был искажен, так как задача была показать, что в лесу обитают и существа страшнее. Автор перевода передал предложение достаточно вольно, опустив важные элементы, например сравнительную степень «scarier», которую нужно было употребить для эквивалентного перевода.

Вывод: Эквивалентным и адекватным является первый вариант, так как он сохраняет смысл оригинала.

Описательный перевод

Оригинал	Перевод от студии дубляжа «Мосфильм мастер»	Перевод от студии озвучки «Карусель»
Mental, that one, I'm telling you!	Mental, that one, I'm telling you!	Mental, that one, I'm telling you!

Комментарий: В переводе студии дубляжа была использована перестановка членов предложения с учетом особенностей их построения в русском языке, где предложение с описанием какой-то характеристики человека зачастую начинается с существительного, а потом уже добавляются

остальные части. Так же в предложении при переводе добавлены наречия «похоже» и «немного», возможно, для приближения к русскоязычным шаблонам разговорной речи, так как мы на постоянной основе используем модальные слова, например: похоже, возможно, немного, кажется и т.п.

В переводе студии озвучки была использована синонимия по отношению к прилагательному «mental» (ненормальный), так как оно так же имеет значение «умственный, интеллектуальный», однако в данном контексте этой фразой Рон хотел не подчеркнуть способности Гермионы, а скорее подшутить над ней, следовательно, значение данного прилагательного выбрано неудачно. Прилагательное «mental» (интеллектуальный), помимо этого, было заменено существительным «интеллектуалка».

Вывод: эквивалентным и адекватным является перевод, выполненный студией дубляжа, так как смысл высказывания полностью передан, разговорный стиль сохранен, выбрано верное значение прилагательного «mental».

Логическая синонимия

Оригинал	Перевод от студии озвучки «Карусель»
Now, once you've got hold of your broom, I want you to mount it. And grip it tight, you don't wanna be sliding off the end.	Теперь, когда вы все уже держите свои метлы, взбирайтесь на них. И крепко держитесь, вы же не хотите упасть.

Комментарий: При переводе использована логическая синонимия глагола «get hold of», имеющего значения «схватить, достать, получить, завладеть», он был передан как «держат». Помимо этого, к глаголу «slide off», который имеет значения «соскальзывать, стягивать, снимать» был подобран глагол, который является следствием действия в оригинале – «упасть», поскольку при «соскальзывании» человек может упасть. Так же, применена замена формы существительного «broom» (метла) в единственном числе на существительное «метлы» во множественном числе. Замена допустима, так как в данной сцене всем ученикам Хогвардса объяснялось, как обращаться с метлой.

Вывод: смысл оригинала сохранен, вариант эквивалентен и адекватен.

Добавление

Оригинал	Перевод от студии дубляжа «Мосфильм мастер»	Перевод от студии озвучки «Карусель»
Bake myself, words and all!	Сам испек и слова написал!	Сам его испек и сам написал все это

Комментарий: Первый вариант перевода включает в себя прием добавления. В данной сцене Хагрид отдает Гарри торт, который испек сам и с помощью глазури написал на нем «С днем рождения». Поэтому переводчик добавляет лексическую единицу «написал», чтобы зритель понял, что Хагрид не испек торт и слова, а приготовил торт и с помощью глазури сделал надпись на нем.

Второй вариант перевода так же включает в себя **добавление** глагола «написал», чтобы лучше передать смысл фразы оригинала, и лексическая единица «all» была передана крайне удачно, с помощью добавления указательного местоимения «это»

Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.

Компенсация

Оригинал	Перевод от студии дубляжа «Мосфильм мастер»	Перевод от студии озвучки «Карусель»
Today's game, Slytherin versus Gryffindor.	Сегодня встретятся две команды, Слизерин и Гриффиндор.	В сегодняшней игре Гриффиндор встречается со Слизерином.

Комментарий: Студией дубляжа применена компенсация, в предложении добавлен глагол «встретятся», а так же словосочетание «две команды». Без словосочетания «две команды» фразу можно было передать, так как названия команд объявляют, и их количество становится понятно. Что касается глагола «встретятся», без него в предложении не хватало бы сказуемого, так как оно в данном контексте необходимо для связи всех слов в предложении, иначе вариант бы звучал так «Сегодняшняя игра, Слизерин против Гриффиндора».

Студией озвучки применена аналогичная трансформация, для компенсации был добавлен предлог «в», и так же глагол «встречается».

Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.

Перестановка

Оригинал	Перевод от студии дубляжа «Мосфильм мастер»	Перевод от студии озвучки «Карусель»
He seems to be glad to get rid of it, as the matter of fact.	И кажется, он был рад избавиться от него.	Но похоже было на то, что он рад был избавиться от него

Комментарий: Первый перевод содержит в себе перестановку частей предложения. Помимо этого, была опущена часть предложения «as the matter of fact», так как при вставке данной части в перевод, она была бы избыточной, ведь подразумевает под собой практически то же самое как «seems».

Второй перевод включает в себя: перестановку членов предложения, местоимение «he» находится в середине; опущение части предложения «as the matter of fact», и добавлений.

Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, однако второй вариант содержит нагромождение разного рода местоимений, что затрудняет восприятие данной фразы. Первый вариант емкий и благозвучный.

Объединение предложений

Оригинал	Перевод от студии дубляжа «Мосфильм мастер»	Перевод от студии озвучки «Карусель»
It's not real, the ceiling. It's just bewitched to look like the night sky.	Это удивительно! Потолок очаровывает, он похож на черное небо.	Потолок не настоящий, он заколдован, чтобы выглядеть как ночное небо

Комментарий: При дубляже в первом предложении была применена модуляция, потолок выглядел ненастоящим, значит, привлекал внимание и удивлял. В данном случае автор перевода повысил степень эмоциональности окрашенности оригинала, придав ему позитивное значение, хотя слово «bewitched» («заколдованный, зачарованный»), наоборот, в данном контексте обозначает некую настороженность: «он зачарован, с ним что-то не так».

Помимо этого, использована грамматическая замена прилагательного «bewitched» (зачарованный) на глагол «очаровывает». Кроме того, применено членение предложения «It's not real, the ceiling», вторая часть предложения была объединена со следующим.

Во втором случае произошло объединение предложений, а также перестановка членов данного предложения, существительное «the ceiling» перенесено в начало.

Вывод: эквивалентным и адекватным является второй вариант, так как в нем сохранен смысл и степень эмоциональной окрашенности оригинала, в первом же случае она повышена, и прагматика предложения нарушена.

Конкретизация

Оригинал	Перевод от студии озвучки «Карусель»
When I call your name, you'll come fourth. I shall place the Sorting Hat on your head.	Выходите, когда я назову ваше имя. Я надену каждому из вас на голову распределительную шляпу.

Комментарий: При озвучке была применена перестановка членов предложения, и так же конкретизация во второй части, лексема «on your head» (на вашу голову) была заменена фразой «на голову каждого из вас». В варианте оригинала данной фразой Макгонагалл обращается ко всем студентам в целом, при переводе же она обращается лично к каждому из студентов, что имеет более узкое значение. Имя собственное «the Sorting Hat», а точнее прилагательное «sorting», было переведено как «распределительная». Распределительный – служащий для распределения. В фильме данная шляпа – это одушевленный предмет, который сам распределяет учеников по факультетам. Соответственно, прилагательное «распределительный», которое означает, что шляпа способна выполнять свои функции только с помощью третьих лиц, а не самостоятельно, не подходит в конкретном контексте. Шляпа в фильме распределяет учеников самостоятельно и осуществляет это без чьей-либо помощи.

Вывод: Вариант перевода сохраняет реалии оригинала, однако содержит неверную передачу атрибутивной конструкции. Лучше было

использовать причастие «распределяющий», происходящее от слова «распределять». В фильме данная шляпа – это одушевленный предмет, который сам распределяет учеников по факультетам.

Генерализация

Оригинал	Перевод от студии озвучки «Карусель»
Even with Snape muttering his little counter curse.	Даже несмотря на то, что Снейп всю игру шептал проклятие в мой адрес

Комментарий: В варианте озвучки переводчик применил генерализацию словосочетания «counter curse» (контрпроклятие, то есть проклятие, которое способно нейтрализовать уже наложенное ранее) и передал его как «проклятье», так же использованы добавления «всю игру» и «в мой адрес», так как в данном фрагменте фильма проходила игра «Квиддич», и Снейп действительно всю игру шептал заклинание в адрес Гарри.

Вывод: Вариант студии озвучки нарушил общий смысл фразы, ведь Снейп шептал именно контрпроклятье, помогающее Гарри, поэтому генерализация в данном случае – это ошибка.

Рассмотрев адаптации двух студий, хотелось бы отметить, что, по нашему мнению, студия дубляжа «Мосфильм-Мастер» справилась лучше и допустила меньше ошибок, нарушающих общее понимание той или иной фразы. Варианты переводов студией «Карусель» зачастую включали неверное транскрибирование и транслитерацию названий факультетов, школ, и даже имен. Помимо этого, встречалась тавтология, а также иногда перевод был совсем не адаптирован под русскоговорящего зрителя и звучал «искусственно», несмотря на наличие в нем трансформаций.

Автор перевода студии дубляжа справился с транскрибированием и транслитерацией, объединял предложения и опускал ненужную информацию, благодаря чему реплики персонажей легче воспринимались на слух. Так же, часто обращался к модуляции, и расширял смысл так, чтобы он был доступен любой целевой аудитории. В тексте иногда встречались

неточности, но в процентном соотношении, первый текст вызовет меньше проблем с ознакомлением.

В результате анализа материала, мы выяснили, какие переводческие трансформации используются чаще всего. Начнем с данных студии дубляжа «Мосфильм мастер» (Диаграмма 1]).

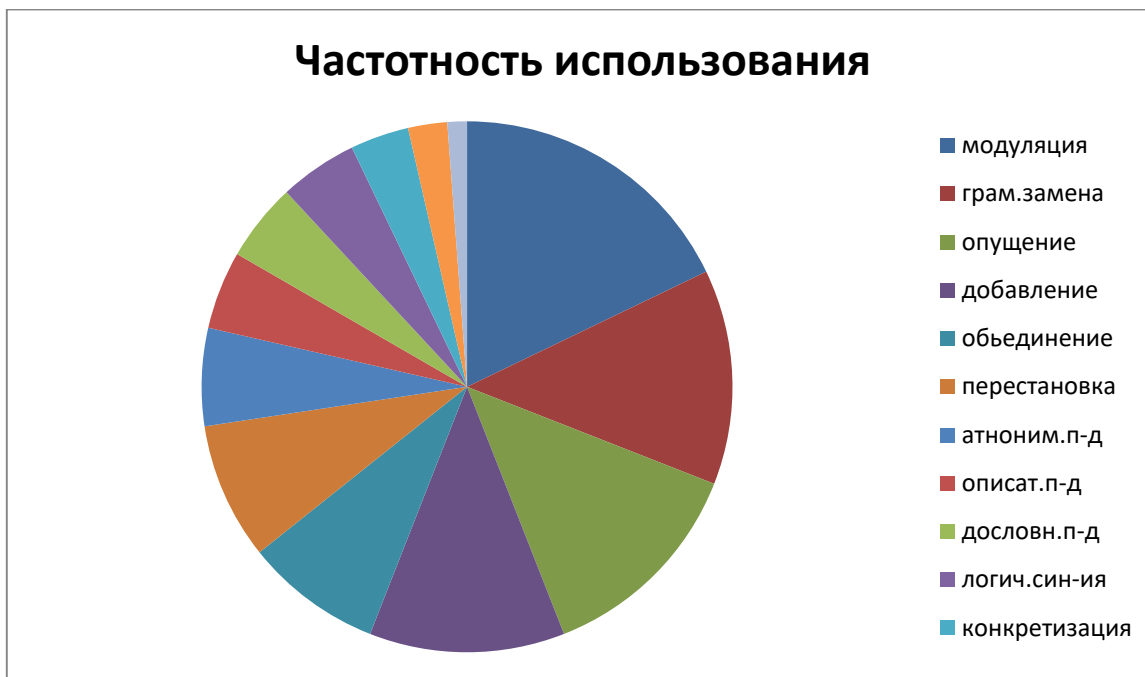


Диаграмма 1. Частотность использования трансформаций при дубляже, выполненном студией «Мосфильм-Мастер».

Как мы можем заметить, самым часто встречающимся приемом стала модуляция. Действительно, для передачи основного смысла высказывания в фильме переводчики зачастую склонялись к этому приему, возможно, именно он помогает сделать то и иное выражение абсолютно доступным и понятным для зрителя. Далее расположились такие приемы, как грамматическая замена, опущение и добавление. В проанализированном нами аудиоматериале опущения использовались, когда информация была дополнительной, не влияющей на понимание смысла, или же при переводе на русский появлялись избыточные слова. Грамматическая замена встречалась в разного рода вариациях, при адаптации были случаи преобразования не только части речи, но и типа предложения. Что касается добавлений, они являлись беспроблемным вариантом в случаях, когда реалию оригинала

невозможно было передать без вспомогательных деталей. Далее следует объединение предложений, которое помогало в тех случаях, когда реплика персонажа состояла из трех простых или односложных предложений. Так как в русском же языке мы зачастую используем одно сложное предложение вместо прерывистых коротких реплик, переводчики применяли данную трансформацию, чтобы адаптировать вариант под целевую аудиторию. В равной мере так же использовались следующие приемы: перестановка для передачи связного и благозвучного варианта перевода; антонимический перевод; описательный перевод как способ отразить, устоявшееся выражение в английском, не имеющее эквивалента в русском языке. И реже всего при анализе мы столкнулись с логической синонимией, конкретизацией, компенсацией и генерализацией.

Что касается варианта перевода студии озвучки «Карусель», здесь частотность использования несколько отличается (Диаграмма 2).

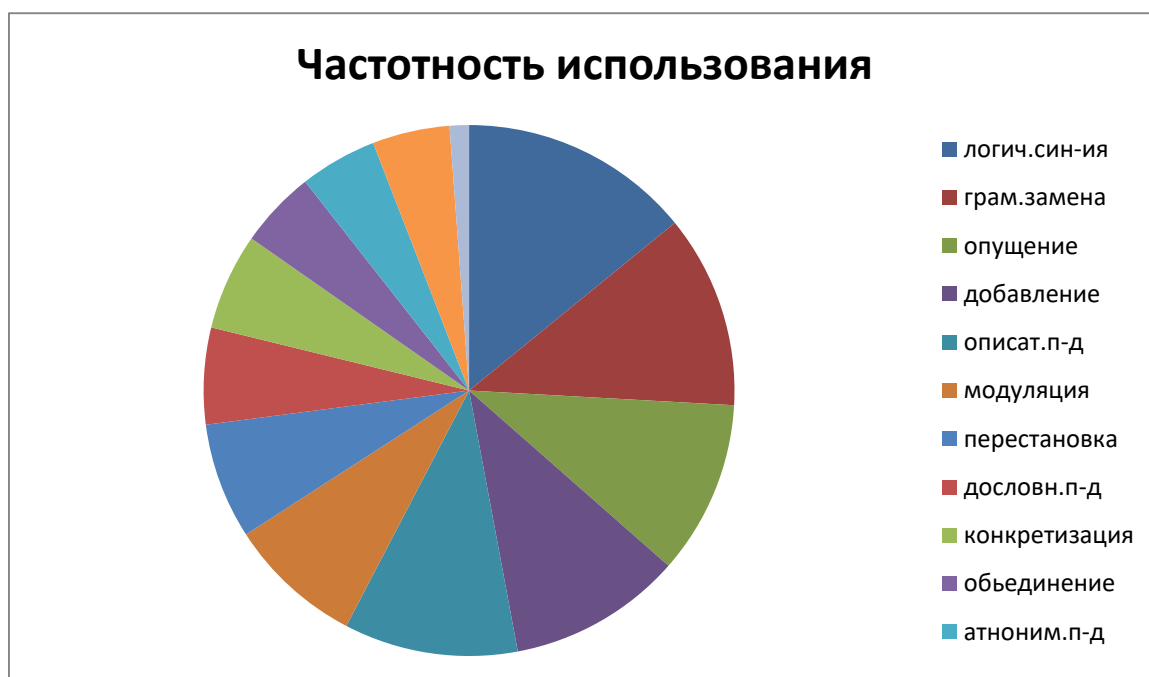


Диаграмма 2. Частотность использования трансформаций при озвучке, выполненном студией «Карусель».

По данным диаграммы можно сразу отметить явное отличие, ведь самым часто встречающимся приемом является не модуляция, а логическая синонимия. С помощью контекстуальных синонимов была адаптирована 1/3

всех реплик, каждый из синонимов подходил под контекст. Второй по частности использования является грамматическая замена, так же неоднократно применялась смена части речи и типа предложения. Далее расположились такие приемы как: опущение, добавление, описательный перевод. В адаптации оригинала они использовались в равной мере, иногда переводчик опускал незнакомые целевой аудитории реалии, а в других случаях наоборот объяснял их с помощью добавлений и описательного перевода. Модуляция в варианте озвучки употребляется реже, и не является приоритетным приемом для переводчика, как и перестановка членов предложения. Помимо этого, с одинаковой частотностью встречаются объединения предложений, компенсация, конкретизация и прием антонимического перевода, которые позволяли автору перевода сделать более емкую и понятную адаптацию оригинала, а где-то наоборот восполнить нехватку его смысла. В меньшей степени мы столкнулись с такими приемами как генерализация.

Хотелось бы отметить, что в диаграммы включены лишь трансформации при переводе, однако дословный перевод так же часто присутствует при работе переводчика с оригиналом. Хотя в таблице была отражена лишь пара вариантов, в анализируемом материале примерно 30 % реплик было передано именно дословным переводом.

Рассмотрев две диаграммы, мы можем сделать вывод о том, какие приемы часто применяли авторы перевода и какие из них использовались по случаю (Диаграмма 3).

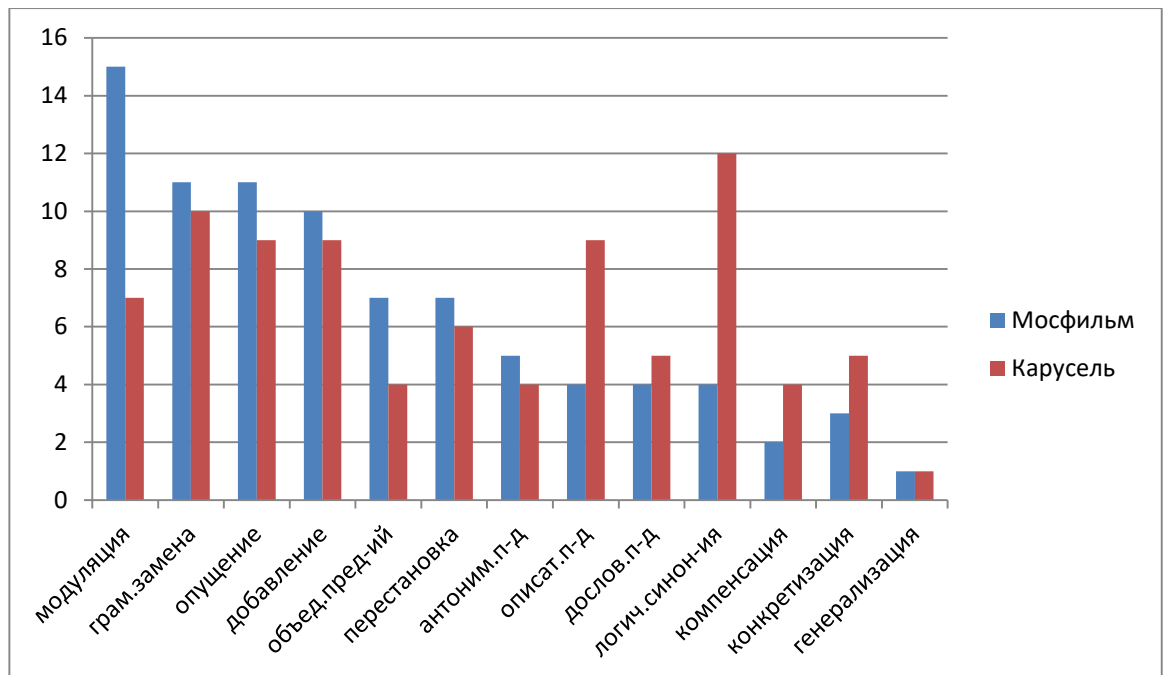


Диаграмма 3. Применение переводческих трансформаций.

Судя по данным диаграммам, приоритетным приемом для обоих переводчиков стала грамматическая замена, которая действительно часто помогала эквивалентно и адекватно передать то или иное высказывание. Помимо этого, они часто прибегали к добавлениям и опущениям. Однако если рассматривать самые частотные варианты при дубляже и озвучке, то главным приемом для студии дубляжа «Мосфильм Мастер» была модуляция, а студия озвучки «Карусель» предпочла логическую синонимию.

Выводы по главе 2

Во второй главе данного исследования было проведено практическое исследование особенностей аудиовизуального перевода на примере британско-американского фильма «Гарри Поттер и философский камень». В результате проведенного анализа мы пришли к следующим выводам:

1. Хотя переводчики часто прибегают к переводческим трансформациям, дословный перевод в некоторых случаях так же позволяет эквивалентно и адекватно передать какое-либо высказывание, без потери смысла.

2. Проведя анализ трансформаций, мы пришли к выводу, что некоторые из трансформаций используются больше других в аудиовизуальном переводе.

3. По результатам диаграммы, наиболее предпочтительным приемом трансформации оригинала стала грамматическая замена. Она действительно помогает донести основную и важную информацию в полной мере.

4. Переводчики при интерпретации данного видеоматериала использовали многие приемы, что показывает их тщательную кропотливую работу и желание добиться наиболее адекватного и понятного перевода для русскоговорящей аудитории.

5. Хотя при анализе мы замечали некоторые опущения, добавления и иные приемы, без которых можно обойтись, так как смысл высказывания сохранился бы в полной мере и при дословном переводе, основной фрагмент видеоматериала был переведен очень профессионально и в некоторых случаях мы были поражены, как точно переводчик трансформировал и адаптировал фрагменты реплик под русскоговорящую аудиторию.

6. У каждого переводчика есть свой «паттерн» переводческих приемов, которые он варьирует от предложения к предложению.

7. Именно переводческие трансформации помогают справиться с трудностями адаптации оригинала, которые стоят перед переводчиком. Они способствуют тому, что смысл высказывания будет сохранен, а само предложение или фраза эквивалентны.

Заключение

В результате проведенного исследования достигнута его цель и выполнены задачи, сформулированные во Введении. В данной работе рассмотрен аудиовизуальный перевод как особый вид переводческой деятельности, изучены существующие виды аудиовизуального перевода и выделены наиболее часто используемые, а также произведен анализ трансформаций, встречающихся при аудиовизуальном переводе выбранного видеоматериала.

В первой главе было раскрыто понятие «аудиовизуального перевода» как особого вида переводческой деятельности, переданы его основные характеристики. Далее были рассмотрены все существующие виды аудиовизуального перевода и более полно раскрыты наиболее распространенные из них: дублирование и субтитрирование. Выделены основные признаки данных видов совместно с рассмотрением плюсов/минусов перевода данными способами. Внимание так же уделено переводческим трансформациями, они подразделены на виды и подвиды, каждому дана характеристика.

Вторая глава данной работы посвящена основным изменениям, происходящими с аудиовизуальными текстами при дублировании и озвучке. Проанализировав материал, выбранный для исследования, были проиллюстрированы конкретные реплики из фильма, их перевод и примененные приемы. На основе их при помощи статистики были выделены и рассмотрены основные приемы, присутствующие в видеоматериале. Так же выделен прием, частотность использования которого является самой высокой.

В заключение хотелось бы отметить, что аудиовизуальный перевод не стоит на месте и с каждым днем появляются все новые варианты интерпретации оригинала на целевой язык. Актуальность данного вида

перевода продолжает расти, люди заинтересованы в качественных зарубежных адаптациях видеоматериалов, что увеличивает конкуренцию на рынке. Однако не многим удастся держать планку, ведь аудиовизуальный перевод переполнен шероховатостями и неточностями, требующими дополнительных знаний. И именно поэтому людям, выбирающим данный род деятельности, следует образовывать себя в разных отраслях, но также и не забывать про базовые знания, например, о существующих переводческих трансформациях. Если соблюдать данное правило, то эквивалентные и адекватные переводы станут преобладающими.

Список использованных источников

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб: Академия, 2014. – 352 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод [Электронный ресурс] URL: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/barhud-trdoc.shtml (дата обращения: 14.11.2022).
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов – М.: Изд-во института общ. среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. В. Н. Комиссаров. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – Москва: Альянс, 2013. – 250, [3] с.
5. Горшкова, В.Е. Перевод в кино / В.Е. Горшкова. – Иркутск: МИГЛУ, 2006. – 278 с.
6. Егорова Т.А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы // Вестник науки и образования №3 (57), 2019. —4 с.
7. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian: учебное пособие. СПб. Издательство «Союз». 2001. 320 с.
8. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу: дис. ... канд. пед. наук / А.В. Козуляев. – Москва, 2019. – 228 с.
9. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода / Козуляев А.В. // Вестник ПНИ-ПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 3 (13). – С. 3-24.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011. 424 с.
11. Коноплев Б.Н. Глава VIII. Дубляж кинофильмов / Коноплев Б.Н. — 2-е изд.. — М.: «Искусство», 1975. — 448 с

12. Костров К.Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества // Вестник ВолГУ. Сер. 9. Исследования молодых ученых, 2015. – Вып. 13. – С. 142–146.
13. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. Москва: МГУ им. М.В.Ломоносова, 2009. 211 с.
14. Найда Ю. К науке переводить [Электронный ресурс] URL: https://archive.org/details/towardscienceoft0000nida_v4u2/page/n351/mode/2up (дата обращения: 04.04.2024).
15. Фирсов. О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий / О. А. Фирсов. – Москва, 2003. – 160 с.
16. Современный словарь иностранных слов. – СПб. Дуэт, 1994. – 752 с.
17. Софронова Т. М. Письменный перевод с английского языка на русский: учебное пособие для студентов специальности "Перевод и переводоведение", направление "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Т. М. Софронова— Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2008. — 112 с.
- 18.. Фильм «Гарри Поттер и философский камень» на русском языке [Электронный ресурс] URL: <https://q55.lordfilm.ltd/18991-garri-potter-i-filosofskij-kamen-2001.html> (дата обращения: 06.11.2024)
19. Фильм « Гарри Поттер и философский камень» на английском языке [Электронный ресурс] URL: <https://www3.zoearchip.com/watch-movie/harry-potter-and-the-philosophers-stone-19812.1612714> (дата обращения: 06.11.2024)
20. Фильм «Гарри Поттер и философский камень» на русском языке [Электронный ресурс] URL: <https://garri-potter-kino.ru/> (дата обращения: 03.06.2024)
21. Фильм «Гарри Поттер и философский камень». Сюжет. [электронный ресурс] URL: <https://www.imdb.com/title/tt0241527/plotsummary>(дата обращения: 10.05.2024)
22. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Сов. Энциклопедия, 1990. 375 с.
23. Bolaños-García-Escribano, Alejandro & Jorge Díaz-Cintas. 2019. “Audiovisual translation: subtitling and revoicing”. In Sara Laviosa and María González-Davies (eds) Routledge Handbook of Translation and Education. London: Routledge.
24. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс] URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 09.05.2024)

25. Diaz Cintas J. Anderman G. Audiovisual translation: language transfer on screen / edited by Jorge Diaz Cintas and Gunilla Anderman. Pilgrave Macmillan, 2009. 272 p.
26. Gottlieb H. Subtitling: Diagonal translation. Perspectives. 2(1). 1994.(p.101–121).
27. Gottlieb, H. (2004). Language-political implications of subtitling. In P. Orero (ed.), Topics of audiovisual translation (pp. 83-100).
28. Multimedia translation [Электронный ресурс] URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Multimedia_translation (дата обращения 10.11.2023)
29. Multitran [Электронный ресурс] URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения 11.05.2024)
30. Pablo Romero-Fresco (2011). Subtitling through Speech Recognition: Respeaking. Manchester: St Jerome, 194 pp.
31. Pros And Cons of Both Dubbing and Subtitling in Translation [Электронный ресурс] URL: <https://dubbingking.com/the-arts-of-dubbing-and-subtitling-explained> (дата обращения 15.11.22022)
32. Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters. In J. Diaz-Cintas (ed.), The didactics of audiovisual translation (pp. 21-37).

Приложение А. Сравнительно-сопоставительный анализ переводческих трансформаций

Оригинал	Дубляж студией озвучки «Мосфильм Мастер»	Студия озвучки «Карусель»	Комментарий
That's unicorn blood, that is. I found one dead a few weeks ago. Now this one's been hurt bad by something.	Видите, это кровь единорога. Пару недель назад я нашел мертвого единорога, а теперь кто-то тяжело ранил этого.	Кровь единорога, вот что это. Я нашел одного мертвого несколько недель назад, а теперь вот еще одного кто-то ранил.	В варианте дубляжа применено объединение предложений, а также присутствует перестановка частей во втором предложении, конец «a few weeks ago» перемещен в начало. Так же наблюдается смена пассивного залога «been hurt» (быть раненным) на активный «кто-то ранил», применена грамматическая замена. В варианте озвучки использовано объединение второго и третьего предложения. Помимо этого, наблюдается грамматическая замена фразы «been hurt» (быть раненным) на «кто-то ранил», залог так же стал активным. Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, передают смысл оригинала.
Little tyke fell asleep just as we were flying over Bristol	Малыш заснул, когда мы пролетали над Бристолем	Малыш уснул еще когда мы летели над Бристолем	В варианте дубляжа студией «Мосфильм» было применено опущение, английская фраза «little tyke» не может быть переведена дословно, так как будет звучать следующим образом: «маленький малыш», а соответственно содержать тавтологию. Поэтому переводчик интерпретировал это высказывание и опустил прилагательное «маленький». Переводчики студии озвучки «Карусель» абсолютно так же передали реалию “little tyke” как «малыш». Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, смысл высказывания сохранен
-Hey, look! Neville's got a Remembrall! -I've read about those. When the smoke turns red, it means you've forgotten something.	Эй, гляньте! Невилл получил «напоминалку». -Я читала об этом. Если дымка становится красной, это означает, что ты забыл что-то	Смотри, что прислали Невиллу! А я об этом читала! Дым становится красным, если что-то забыть.	При дубляже использовано калькирование. Однако, при передаче слова «Remembrall», которое, вероятно, является игрой слов «remember (помнить)+ball (мяч)», был найден очень удачный вариант перевода - «напоминалка». В фильме вместе с почтой ученикам отправляли маленькие шары, которые заполнялись красной дымкой, если человек забывал о чем-то. В таком случае данный шар позволял ему вспомнить или напомнить о забытом предмете. И вариант «напоминалка» отлично передает функцию данного предмета, при этом, не сохраняя описание его формы. Применена модуляция.

			<p>При озвучке из-за того, что эквивалентный вариант найти не удалось, автор опустил реалию «Remembrall», а соответственно не передал содержание высказывания в полной мере. В остальном переводчик так же применил калькирование.</p> <p>Вывод: при дубляже переводчик смог сохранить реалию оригинала и передать ее смысл, вариант является эквивалентным и адекватным.</p>
As for you, gentlemen, I just hope you realize how fortunate you are!	Что до вас, джентльмены, я надеюсь, вы отдадите отчет, как вам повезло!	Что касается двух джентльменов, то я надеюсь, вы понимаете, как вам повезло!	<p>Применена грамматическая замена, прилагательное «fortunate» в значении «везучий» преобразовано при переводе в глагол «повезло». Помимо этого, к глаголу «realize» (осознавать, понимать) подобран контекстуальный синоним «отдавать отчет», использован прием логической синонимии.</p> <p>Во втором варианте так же присутствует грамматическая замена прилагательного «fortunate» (везучий) на глагол «повезло».</p> <p>Вывод: оба варианта эквиваленты и адекватны, однако первый звучит более лаконично, и в большей мере передает экспрессивность данной фразы. Начало предложения «as for you» оставлено без изменений, дабы избежать нагромождения глаголов, что является удачным переводческим решением.</p>
That explains the blood. -Blood?	Ты видела кровь? Кровь?	Это объясняет кровь. Кровь?	<p>При дубляже использован прием модуляции. Дословный перевод «Это объясняет кровь» был преобразован, однако смысл высказывания сохранен, в момент диалога Снейп проходил мимо, а герои беседовали о нем.</p> <p>При озвучке данная фраза была переведена дословно, без каких-либо трансформаций.</p> <p>Вывод: Оба варианта эквивалентны и адекватны и передают смысл высказывания, но так как фраза оригинала встречается в моменте, где происходит диалог, передать ее вопросительным предложением - оправданное решение, чтобы смоделировать ситуацию непринужденного общения.</p>
Do you think it's wise to trust Hagrid with something as important as this?	Вы думаете, это разумно, доверять Хагриду такое важное дело?	Разве можно было доверять Хагриду такое важное дело?	<p>В варианте дубляжа применено опущение, смысл высказывания понятен без конструкции «as...as». При дословном переводе появились бы избыточные слова: «...важное дело как это». По контексту уже понятно, про какое дело идет речь и добавочная конкретизация не обязательна.</p> <p>В варианте озвучки начало фразы передано достаточно емко, использована модуляция, при которой смысл высказывания был полностью сохранен.</p>

			<p>Помимо этого, предложение стало безличным.</p> <p>Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, однако второй вариант лучше передает экспрессивность оригинала, данная реплика принадлежит профессору Макгонагалл, которая сомневалась в решении Дамблдора.</p>
Why don't you just cook the breakfast, and try not to burn anything.	А ты приготовь нам завтрак и посмотри, чтобы ничего не пригорело.	Приготовь завтрак. И постарайся не сжечь дом	<p>В первом варианте был применен антонимический перевод</p> <p>Второй вариант так же состоит из антонимического перевода, и, помимо этого, включает в себя преобразование существительного с широким значением «anything» (ничего) в существительное с узким значением «дом». Применена конкретизация.</p> <p>Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала</p>
How is that, pumpkin?	Ты доволен, малыш?	Как тебе это, моя тыковочка?	<p>В первом случае использован прием модуляции. Так как среди русскоговорящих людей, обращение к ребенку «тыковка» встречается крайне редко, переводчик решил заменить данную единицу на общеупотребительное обращение к ребенку «малыш», имеющее более широкий смысл</p> <p>Во втором случае фраза была переведена дословно, с незначительными добавлениями, чтобы предложение звучало связно.</p> <p>Вывод: адекватным и эквивалентным является первый перевод, так как он не удовлетворяет требованиям коммуникативной ситуации, но и адаптирован под русскоязычного зрителя.</p>
Not that you need, Potter.	Как раз то, что вам нужно, Поттер.	Но тебе не очень-то он и понадобится, Поттер.	<p>При переводе студией дубляжа была нарушена прагматика оригинала, и смысл высказывания принял абсолютно противоположное значение. Коммуникативная цель не была сохранена.</p> <p>Студия озвучки, в свою очередь, при переводе применила незначительные добавления, а также сделала из безличного предложения - личное, т.е. применила грамматическую замену.</p> <p>Вывод: в первом переводе был выполнен неэквивалентный и неадекватный перевод, поэтому в данном случае эквивалентным можно считать лишь вариант перевода, выполненный студией дубляжа.</p>
What happened to You-Know-	Что стало с «ты знаешь кем?»	И что случилось с «сам знаешь	<p>В первом варианте перевода использована модуляция. Часть предложения «he is out there still» логически переведена как «он все еще жив», а не дословно</p>

<p>Who? -Well, some said he died. Nope, I reckon he is out there still but too tired to carry on.</p>	<p>-Ну, говорят, что он умер. Я думаю, он все еще жив, хотя, наверное, слаб.</p>	<p>кем»? Одни говорят, он умер. Я думаю, он живет где-то неподалеку, в надежде вернуться и взяться за свое.</p>	<p>«он все еще где-то здесь». Так же в конструкции «too tired to carry on» переводчик опустил конец фразы, возможно, потому что смысл фразы будет доступен зрителю и без полного перевода. Во втором варианте перевода часть предложения «he is out there still» была передана некорректно, ведь в оригинале данная конструкция несла в себе иной смысл. Фраза «to be out there» означает «быть, существовать в мире», а не физическое местонахождение. Смысл передан неверно. Речь в отрывке фильма шла про Волан-Де-Морта и вопросе о том, жив ли он еще, а не где проживает. Вторая часть предложения так же была интерпретирована неудачно, вариант оригинала «still tired to carry on» («он все еще слаб, чтобы продолжать») был заменен на фразу «в надежде вернуться и взяться за свое». Фраза передана абсолютно противоположно, Вывод: первый вариант эквивалентен и адекватен, смысл высказывания полностью сохранен. Второй вариант же содержит искажения оригинала, нарушение коммуникативной цели.</p>
<p>We'll soon find out that some wizarding families are better than others, Potter</p>	<p>Ты скоро поймешь, что семьи волшебников не одинаковы, Поттер</p>	<p>Ты поймешь, что одни семьи волшебников лучше, чем другие</p>	<p>Рассмотрим перевод студией дубляжа. Местоимение «we» имеет несколько значений: - мы (обозначает неопределенный круг лиц в обобщенных суждениях) - мы (при высказываниях от первого лица в научных трудах); авторское "мы" - мы (в значении "я" в речи монархов) - авторское «мы» - мы (употребляется монархами в значении «я») Среди данных значений нет варианта «ты», соответственно, можем сделать вывод, что при переводе не была применена лишь лексическая трансформация, а скорее лексико-грамматическая, ведь местоимение 1л.мн.ч. было заменено на местоимение 2л.ед.ч. «ты». Помимо этого, использован прием модуляции, часть предложения «are better than others» (досл.: лучше, чем другие) была заменена фразой «не одинаковы» (некоторые семьи лучше, чем другие, а значит у них разный уровень жизни, то есть они не одинаковы). При озвучке так же была применена лексико-грамматическая трансформация, замена местоимения «we» на «ты». Помимо этого, автор перевода опустил некоторые лексические единицы в предложении, например наречие «soon»,</p>

			<p>однако смысл не был искажен.</p> <p>Вывод: Оба варианта перевода эквивалентны и адекватны, коммуникативная цель передана.</p>
<p>When I call your name, you'll come fourth. I shall place the Sorting Hat on your head.</p>	<p>Тот, чье имя я назову, выйдет вперед, и я надену ему на голову распределяющую шляпу.</p>	<p>Выходите, когда я назову ваше имя. Я надену каждому из вас на голову распределительную шляпу.</p>	<p>При дубляже мы можем увидеть такой грамматический прием как объединение предложений. При озвучке была применена перестановка членов предложения, и так же конкретизация во второй части, лексема «on your head» (на вашу голову) была заменена фразой «на голову каждого из вас».</p> <p>В данных вариантах имя собственное «the Sorting Hat» было передано по-разному, а точнее прилагательное «sorting», которое было переведено как «распределительная» и «распределяющая». Распределительный - служащий для распределения, а распределяющий-причастие, происходящее от слова «распределять». В фильме данная шляпа – это одушевленный предмет, который сам распределяет учеников по факультетам. Соответственно, прилагательное «распределительный», которое означает, что шляпа способна выполнять свои функции только с помощью третьих лиц, а не самостоятельно, не подходит в конкретном контексте. Шляпа в фильме распределяет учеников самостоятельно и осуществляет это без чьей-либо помощи, поэтому причастие «распределяющий» - более подходящее.</p> <p>Вывод: оба варианта сохраняют реалии оригинала, однако перевод студией дубляжа содержит в себе верную передачу атрибутивной конструкции, поэтому является эквивалентным и адекватным.</p>
<p>Mental, that one, I'm telling you!</p>	<p>Она, похоже, чокнутая немного.</p>	<p>Интеллектуалка, я говорю тебе.</p>	<p>В переводе студии дубляжа была использована перестановка членов предложения с учетом особенностей их построения в русском языке, где предложение с описанием какой-то характеристики человека зачастую начинается с существительного, а потом уже добавляются остальные части. Так же в предложении при переводе добавлены наречия «похоже» и «немного», возможно, для приближения к русскоязычным шаблонам разговорной речи, так как мы на постоянной основе используем модальные слова, например: похоже, возможно, немного, кажется и т.п.</p> <p>В переводе студии озвучки была использована синонимия по отношению к прилагательному «mental» (ненормальный), так как оно так же имеет значение «умственный, интеллектуальный», однако в данном контексте этой</p>

			<p>фразой Рон хотел не подчеркнуть способности Гермионы, а скорее подшутить над ней, следовательно, значение данного прилагательного выбрано неудачно. Прилагательное «mental» (интеллектуальный), помимо этого, было заменено существительным «интеллектуалка».</p> <p>Вывод: эквивалентным и адекватным является перевод, выполненный студией дубляжа, так как смысл высказывания полностью передан, разговорный стиль сохранен, выбрано верное значение прилагательного «mental».</p>
<p>My dad's a Muggle. Mom's a witch. Bit of a nasty shock when he found out.</p>	<p>Мой папа — маггл, а мама — колдунья. Для него это был шок, когда он узнал.</p>	<p>Мой отец-человек, ничего не смыслящий в волшебстве, а мама - ведьма. Он был шокирован, когда узнал это.</p>	<p>В первом варианте было произведено объединение первых двух предложений, а фраза «bit of a nasty shock», которая дословно переводится как «неприятный сюрприз/потрясение», была передана как «шок» хотя значение этого слова «потрясение, удар», а в значении «шок» оно обычно применяется в медицине. Прилагательное «nasty» было опущено, хотя в русском языке шок можно испытывать не только от неприятных событий, а в контексте речь шла именно о неприятном потрясении, поэтому прилагательное следовало сохранить. Помимо этого, присутствует добавление «для него» в начале последнего предложения, чтобы связать его с предыдущими, однако оно создает нагромождение местоимений.</p> <p>Во втором варианте использован прием грамматической замены, существительное «shock» было передано с помощью глагола и причастия «был шокирован».</p> <p>Фраза «Bit of a nasty shock» передана так же, как и в первом варианте. Лексема «muggle» была переведена описательно как «человек, ничего не смыслящий в волшебстве». Во вселенной Гарри Поттера существует два типа людей: волшебники и «магглы». Магглы не обладают магическими способностями и никак не связаны с волшебным миром.</p> <p>Вывод: оба варианта содержат некоторые недочеты, однако более удачный с точки зрения перевода-второй вариант.</p>
<p>«Nearly» headless? How can you be «nearly» headless?</p>	<p>Скажи, сэр, как это почти безголовый?</p>	<p>Почему безголовый «почти»? Как можно быть почти безголовым?</p>	<p>Первый вариант содержит в себе объединение предложений, с сохранением основных элементов, необходимых для понимания смысла высказывания. Повторяющуюся фразу «nearly» headless» решили опустить. В оригинале использован стилистический прием повтора, однако при переводе автор решил его не использовать. Возможно, данный прием был использован, что</p>

			<p>найти отклик у зрителя и заострить его внимание, следовательно, коммуникативная цель была нарушена.</p> <p>Второй вариант содержит добавление вопросительного слова «почему», чтобы компенсировать недостающую часть в вопросительном предложении. Помимо этого, второе предложение из личного стало безличным.</p> <p>Вывод: второй перевод эквивалентен и адекватен, так как в нем сохранен стилистический прием, а следовательно, коммуникативная цель достигнута.</p>
I also will tell you now to put a stopper in death	Я так же расскажу вам, как закупорить смерть	Я научу вас даже останавливать смерть.	<p>В первом случае конструкция, «to put a stopper», переведена дословно «закупорить», однако в данном контексте она имеет метафорическое значение, которое звучит следующим образом «положить конец». Следовательно, фраза была переведена неверно.</p> <p>Во втором случае применена модуляция глагола «tell» (рассказывать), который звучал в переводе как «научить», так как если рассказывать о чем-то человеку в деталях, он может научиться этому навыку. Так же, фраза «to put a stopper» (положить конец) передана с помощью логической синонимии как «остановить».</p> <p>Вывод: эквивалентный и адекватный вариант – это перевод студией озвучки, так как он полностью передает смысл оригинала без каких-либо искажений.</p>
Now, once you've got hold of your broom, I want you to mount it. And grip it tight, you don't wanna be sliding off the end.	Сейчас, когда вы схватили метлу, сядьте на нее верхом и крепко сожмите ногами, иначе вы соскользнете с метлы.	Теперь, когда вы все уже держите свои метлы, взбирайтесь на них. И крепко держитесь, вы же не хотите упасть.	<p>При первом переводе произведено объединение двух простых предложений в сложное, так же модуляция реалии «you don't wanna be», которая дословно переводится как «ты же не хочешь», на наречие «иначе». То есть, фраза «you don't wanna be» содержит в себе предупреждение: «ты же не хочешь соскользнуть», а автор перевода передал данное предупреждение через антонимический перевод: «иначе вы соскользнете».</p> <p>При втором переводе использована логическая синонимия глагола «get hold of», имеющего значения «схватить, достать, получить, завладеть», он был передан как «держат». Помимо этого, к глаголу «slide off», который имеет значения «соскальзывать, стягивать, снимать» был подобран глагол, который является следствием действия в оригинале – «упасть», поскольку при «соскальзывании» человек может упасть. Помимо этого, применена замена формы существительного «broom» (метла) в единственном числе на существительное «метлы» во множественном числе. Замена допустима, так как в данной сцене всем ученикам Хогвардса объяснялось, как обращаться с</p>

			метлой. Вывод: оба варианта передают смысл оригинала
Now I want a nice, clean game for all of you!	Я жду честной игры от каждого из вас!	Играйте честно и без нарушений!	<p>При дубляже использована модуляция, то есть прилагательные «чистый» и «хороший» были преобразованы в одно прилагательное «честный», которое логически выводится из данных прилагательных. Чистая игра означает состязание без нарушений и различных уловок, а хорошая игра – это игра, где все динамично и все следуют правилам. Соответственно, прилагательное «честный» содержит в себе обе характеристики.</p> <p>При озвучке применена модуляция с элементом грамматической замены, так как выбрано было так же прилагательное «честный», однако оно, помимо этого, было заменено на наречие «честно». Тип предложения был изменен на безличное, ведь в оригинале существует и подлежащее и сказуемое «Я хочу», а в переводе фраза передается в повелительном наклонении, соответственно подлежащее отсутствует. В конце предложения добавлено словосочетание «без нарушений», хотя честная игра и так это в себе подразумевает. Опущение частей предложения «I want» и «for all of you», так как данный смысл уже был передан с помощью повелительного наклонения.</p> <p>Вывод: эквивалентным и адекватным является первый вариант, так как второй содержит опущения и недочеты.</p>
Angelina scores a goal!	Анжелина открывает счет!	Анжелина забрасывает мяч в кольцо и счет открыт!	<p>В первом варианте применена модуляция, так как в фильме гол Анжелины был первым, и соответственно она не только забила гол, но и открыла счет.</p> <p>Во втором варианте во фразе «score a goal», которая имеет значения «забивать мяч», «забить гол», к глаголу подобран синоним «забрасывать». Помимо этого, так же присутствует модуляция, гол Анжелины- первый, а значит счет открыт. Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала</p>
It doesn't do to dwell on dreams, Harry, and forget to live.	Человеку не следует жить в своих мечтах, Гарри, и забывать про настоящую жизнь.	Оно помогает жить в мечтах и забывать реальность	<p>При переводе студией дубляжа использована грамматическая замена, глагол «live» (жить, вести жизнь) передан как однокоренное существительное «жизнь» (общий корень – жи). К данному существительному было добавлено прилагательное «настоящий», чтобы передать смысл данной фразы, который заключается в том, что человеку нужно фокусироваться на настоящем, а не жить в мечтах. Помимо этого, был изменен тип первой части предложения, и безличная конструкция «it doesn't do» заменена на личную конструкцию</p>

			<p>«человеку не стоит».</p> <p>При переводе студией озвучки фраза «it doesn't do»(не стоит) передана неудачно, «оно помогает», что нарушает коммуникативную цель всего высказывания, ведь речь шла о том, что не стоит забывать про реальность и жить в мечтах. А у переводчика смысл получился абсолютно противоположный. Помимо этого, глагол «live» (жить) при переводе содержит модуляцию, которая звучит следующим образом «реальность». Фраза оригинала «forget to live» дословно переводится как «забывать жить», а данное действие обозначает «забывать существовать в настоящем, а настоящее-это реальность, которую мы видим сейчас».</p> <p>Вывод: эквивалентным и адекватным является перевод студией дубляжа, так как он полностью передает смысл оригинала. Второй вариант перевода, наоборот, искажает его, придавая абсолютно противоположный смысл всей фразе.</p>
The Philosopher's Stone is a legendary substance with astonishing power.	Философский камень — это легендарное вещество с удивительными свойствами.	Философский камень представляет собой легендарную материю с невероятной силой.	<p>При дубляже при переводе существительного «power», которое имеет значения «сила, свойства, мощь», выбрано одно из значений, и соответственно слово из формы единственного числа. переходит в форму множественного числа. При озвучке фраза переведена дословно.</p> <p>Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.</p>
Oh, hello, sorry, don't wish to be rude, but I'm in no fit state to entertain today.	Привет, не хочу показаться грубым, но я сегодня не принимаю гостей.	Привет, не хочу показаться грубым, но я не в настроении, чтобы вас развлекать.	<p>В первом случае переводчик применил модуляцию к фразе «no fit state to entertain» (дословно: подходящем состоянии, чтобы развлекать) и передал ее как «не принимать гостей». Данная фраза была сказана Хагридом, когда тот открыл ее для Гарри. Следовательно, она означала, что у него нет сил на общение сегодня, так как Гарри намеревался зайти. Когда принимаешь гостей, нужно быть внимательным и создавать приятную обстановку, то есть, как выразился Хагрид, «развлекать» их. Модуляция в данном случае оправдана.</p> <p>Во втором случае к словосочетанию «fit state» (подходящее состояние) подобран контекстуальный синоним «настроение», так как настроение – это аффективное состояние.</p>

			Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, передают смысл оригинала.
Hagrid, we know he's after the Stone. We just didn't know why.	Он охотиться за камнем, но мы не знаем, почему.	Мы знаем, что он пытается его заполучить, но нам неизвестно, зачем.	В первом варианте применено объединение предложений, Во втором варианте так же использовано объединение предложений. Глагол «not know» (не знать) был передан с использованием грамматической замены на наречие «неизвестно». Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.
And to ensure it doesn't happen again, all four of you will receive detention.	А для гарантии, что это больше не повториться, все четверо подвергнуты аресту.	Чтобы вы четверо все это хорошенько запомнили, вы на некоторое время останетесь под наблюдением.	В первом случае применена грамматическая замена, глагол «to ensure», который имеет значения «гарантировать, обеспечивать» заменен на конструкцию с существительным «для гарантии». Во втором случае использована перестановка членов предложения, а также первая часть предложения «to ensure it doesn't happen again» (чтобы убедиться, что это не повторится) передана с помощью модуляции, так как если оставить героев под наблюдением, возможно, они не повторят данный проступок снова, а значит, запомнят об этом случае и впредь будут осторожны. Помимо этого, словосочетание «receive detention» при переводе передано неверно, так как смысл заключается в том, чтобы оставить героев под арестом, а не «под наблюдением». Наблюдение означает, что они все еще смогут делать все, что захотят, однако за ними просто будут следить. Арест же обозначает, что они не смогут выходить за пределы школы. и модуляция в начале предложения. Вывод: вариант студии дубляжа является эквивалентным и адекватным, так как сохраняет смысл оригинала.
What if the other dragons are mean to him?	А если другие драконы будут плохо с ним обращаться?	Если другие драконы будут жестоко к нему относиться?	В первом варианте переводчик решил передать фразу «to be mean», которая дословно означает «быть грубым, грубить, обидеть, предвзято относиться» с помощью логической синонимии, заменив на словосочетание «плохо обращаться». Во втором варианте переводчик так же применил синонимию к данной фразе и передал ее как «жестоко относиться». Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.
As long as	Пока Дамблдор	Пока Дамблдор	При дубляже была применена грамматическая замена, пассивный залог «can't

Dumbledore is around, you can't be touched.	рядом, он тебя не тронет.	рядом с Гарри, он в безопасности.	be touched» (не можешь быть прикасаем, тронут) заменен активным «он тебя не тронет». При озвучке, так как данную фразу сказала Гарри Гермиона, автор перевода решил добавить его имя, поэтому местоимение «you» было передано как «он». Также, применена модуляция фразы «you can't be touched», так как если Гарри неприкасаем, значит ему ничего не угрожает и следовательно, «он в безопасности». Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.
There was no stranger Hagrid met in the village.	Хагрид встретил не знакомого.	Хагрид встретил не знакомого	Оба варианта включают в себя перестановку частей предложения. Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны,
Lucky Hermione pays attention in Herbology.	Хорошо, что Гермиона знает травологию.	К счастью, Гермиона и про травы много всего знает	В первом случае применена модуляция, так как переводчик не дословно передал конструкцию «pays attention in», что означает «уделять внимание чему-то», а передал ее с помощью глагола «знает», так как если Гермиона уделяет внимание данному предмету, значит, при изучении материала он запоминается, и она начинает знать этот предмет. Во втором случае глагол «pays attention in» переведен так же, а предмет «Herbology» в контексте был конкретизирован, Гермиона знает много не про «травологию» как предмет, а про сами травы. Однако в оригинале имелась в виду именно «травология», так что смысл был искажен. Вывод: вариант студией дубляжа является эквивалентным и адекватным, так как смысл полностью сохранен.
And I'll bet one of them fits that door.	И, держу пари, один из них от двери.	Бьюсь об заклад, один из них подходит к замку на двери	При дубляже применено опущение глагола «fits», так как его отсутствие не мешает полной передаче смысла, так как фразы «подходят этой двери» и «от этой двери» несут в себе одинаковый смысл. При озвучке применена конкретизация, ключ подходит не к двери, а «замку от двери». Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.
Even with Snape muttering his little counter	Хотя Снег пытался нейтрализовать проклятие.	Даже несмотря на то, что Снейп всю игру шептал	В варианте дубляжа переводчик трансформировал часть предложения «muttering his little counter curse», что дословно означает «бормотать маленькое контрпроклятие», применив модуляцию. Снег бормотал

curse.		проклятие в мой адрес	контрпроклятие, значит, пытался нейтрализовать уже примененное ранее проклятие, что и показал переводчик. В варианте озвучки переводчик применил генерализацию словосочетания «counter curse» и передал его как «проклятье», так же использованы добавления «всю игру» и «в мой адрес», ведь Снейп и шептал заклинание в адрес Гарри на протяжении всей игры в Квиддич. Вывод: Эквивалентен и адекватен первый вариант перевода, он полностью передает смысл высказывания.
See what I must do to survive?	Видишь, что мне приходится делать, чтобы выжить?	Видишь, к чему я должен был прибегнуть, чтобы выжить?	Дословный перевод так же используется специалистами при интерпретации оригинала, что демонстрирует нам первый вариант перевода. Во втором варианте использован прием логической синонимии, глагол «do» был заменен глаголом «прибегнуть». Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, однако первый вариант звучит связно, второй же вариант будто содержит нарушение сочетаемости, и фраза «должен был прибегнуть» немного режет слух.
It lives in your very skin	Он живет глубоко в тебе.	Он живет в каждой клеточке твоей кожи	Переводчик при дубляже описательно перевел выражение «to live in the very skin» (жить в самой коже) и интерпретировал его, как «жить глубоко в ком-то». Переводчик при озвучке так же описательно интерпретировал данное выражение – «в каждой клеточке твоей кожи». Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.
To Miss Hermione Granger, for the cool use of intellect while others were in grave peril, 50 points.	Приз Гермионе Грейнджер за способность хладнокровно мыслить. когда другим грозит опасность, 50 очков.	Мисс Гермионе Грейнджер за великолепное использование интеллекта в смертельно-опасных ситуациях награждается 50 очками	В первом случае присутствуют грамматические замены: конструкция «the cool use of intellect», что в переводе «хладнокровное использование интеллекта» на конструкцию с глаголом и наречием «хладнокровно мыслить»; конструкция «in grave peril» (в серьезной опасности) заменена на вариант «грозит опасность». Во втором случае фраза была переведена практически дословно, присутствовали незначительные добавления. Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.
Feels strange to	Значит, едем	Странное чувство,	В варианте дубляжа переводчик решил разбить одно предложение на два с

be going home, doesn't it?	домой, Гарри? Как-то странно.	когда возвращаешься домой, да?	добавлением лексических единиц «значит» и «как-то», а также перестановки членов предложения. В варианте озвучки применена грамматическая замена словосочетания «feels strange» (чувствовать странно), оно было преобразовано в словосочетание «странное чувство». Вывод» оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.
Unless you'd rather stay, of course	Разумеется, если ты не хочешь остаться	Если ты хочешь ехать со мной, пожалуйста	При дубляже использована перестановка членов предложения. При озвучке применен антонимический перевод, глагол «stay» (оставаться) передан как «ехать». Смысл фразы искажен, перевод был интерпретирован с абсолютно противоположным смыслом. Вывод: Вариант перевода студией дубляжа является эквивалентным и адекватным.
Quidditch is easy to understand	«Квиддич - довольно простая игра»	Правила игры очень простые	Оба варианта содержат модуляцию, однако во втором варианте название игры было опущено. При переводе студией дубляжа оригинал фразы «Квиддич легко понять» был трансформирован, ведь это игра, где правила довольно простые, а соответственно, и игра довольно простая. При переводе студией дубляжа оригинал тоже был преобразован с помощью модуляции. Если Квиддич-легкая игра, значит и ее правила очень простые. Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.
Afraid I sat on it, but I imagine it'll taste just the same	Боюсь, я случайно мог сесть на него, но уверен, он такой же вкусный, как и был	Боюсь, я на него сел, но думаю, вкус от этого не ухудшился	При дубляже использована логическая синонимия части предложения «it'll taste just the same» (будет такой же на вкус), которая в переводе заменена на «такой же вкусный, как и был». При озвучке к части предложения «it'll taste just the same» (будет такой же на вкус) была применена модуляция «вкус от этого не ухудшился», а значит остался тем же. Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.
Of course, you know about Hogwarts	Конечно, ты уже знаешь все о Хогвардсе	Конечно же, тебе известно о Хогварде	В варианте дубляжа была добавлена лексическая единица «все», а также переводческое транскрибирование и транслитерация. В варианте озвучки переводческое транскрибирование и транслитерация были выполнены неверно, в слове не хватает буквы «с».

			Вывод: второй вариант содержит ошибку, поэтому лишь первый вариант можно считать эквивалентным и адекватным.
There are other things defending the Stone, aren't there?	Камень защищают не учителя, а нечто другое.	Есть другие меры предосторожности, не так ли?	При дубляже применена перестановка членов предложения, а также конкретизация в соответствии со смыслом, фраза «other things defending the Stone» была заменена на «учителя», так как их изобретения защищали камень. При озвучке к словосочетанию «defending things» был подобран контекстуальный синоним «меры предосторожности». Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны.
We had to say something	Надо же было что-то сказать.	А что нам было говорить?	При дубляже фраза была переведена дословно. При озвучке использован антонимический перевод, не нарушающий понимание смысла оригинала Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны
A great Muggles like you are going to stop him?	Кажется, великий «маггл» собирается остановить его?	А кто же его остановит? Такая бездарность как ты, напрочь лишенная способностей в волшебстве?	При дубляже использовано добавление вводного слова «кажется». При озвучке применено членение предложения, а также существительное «маггл» было передано описательно с многочисленными добавлениями. В русском языке нет слова «маггл», поэтому автор перевода раскрыл смысл данного слова. Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.
Bring me the coffee, boy	Пошевеливайся, принеси мне кофе	Неси мне кофе, разгильдяй	В первом случае применено добавление глагола в повелительном наклонении «пошевеливайся», для того чтобы показать отвратительное отношение приемного отца к Гарри. Во втором случае с той же целью было добавлено существительное в отрицательном значении «разгильдяй». Вывод: оба переводчика эмоционально окрасили фразу оригинала, что было абсолютно уместно в контексте, поэтому оба варианта эквивалентны и адекватны.
They are the worst sort of Muggles, imaginable.	Это самые ужасные «магглы» какие только могут быть.	Они самые худшие люди, которых я когда-либо встречал. И совсем не	При дубляже прилагательное «imaginable» было передано описательно: «какие только могут быть». При озвучке применено членение предложений и перестановка их составляющих. Существительное-термин из фильма «Muggles» передано описательно.

		смыслят в магии.	Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.
Sounds like wings	Звук как от крыльев	Похоже на хлопанье крыльев	В варианте дубляжа была применена грамматическая замена глагола «sounds» (звучать) на существительное «звук». В варианте озвучки была применена компенсация, тем самым восполнив утраченный смысл, так как звук издается не от самих крыльев, а от их хлопанья. Вывод: обе находки переводчиков очень удачные, поэтому переводы являются эквивалентными и адекватными.
Lucky this plant thing's here, really	Хорошо, что здесь оказалось это растение	Нам повезло, что здесь растут эти растения	Первый вариант был передан с помощью дословного перевода. Второй вариант содержит в себе модуляцию, в подвале есть эти растения, а значит, они там растут, что и добавил автор перевода. Однако сделал он это не очень удачно, создав тавтологию фразой «растут растения». Вывод: первый вариант - единственный удачный, так как второй содержит тавтологию.
Oh, and now I can relax	Ох, теперь я могу расслабиться	И как же мы расслабимся?	Первый вариант был передан с помощью дословного перевода. Во втором варианте применена грамматическая замена типа предложения с утвердительного на вопросительное, что было абсолютно уместно в контексте, так как Рон произнес это с сарказмом в момент, когда его тело сжимали силки, а необходимо было расслабиться. Вывод: оба варианта эквивалентны и адекватны, полностью передают смысл оригинала.
Devil Share hates sunlight	Они болеют от солнечного света	Это растение боится солнечного света	При дубляже название «Дьявольские силки» было опущено, так как упоминалось ранее, а к глаголу «hate» подобран контекстуальный синоним «болеть». При озвучке название так же было опущено и передано описательно: «это растение». Помимо этого, к глаголу «hate» подобран контекстуальный синоним «бояться». Вывод: второй вариант эквивалентен и адекватен, однако в первом нарушена сочетаемость, ведь неодушевленному предмету было присвоено качество неодушевленного.
We've got to play our way across the room	Чтобы пройти, надо выиграть	Мы сможем пересечь комнату только в процессе игры	При дубляже применена глубинная трансформация, модуляция всего предложения. В данной сцене героями нужно было пройти комнату с шахматами, при этом сыграв в них, чтобы добраться до места назначения. То есть нужно «играть», дойти до выхода, соответственно, чтобы пройти, нужно

			<p>выиграть. При озвучке использована компенсация, добавлены лексические единицы, помогающие передать смысл. Дословно, вариант бы звучал, «нам нужно выиграть наш проход через комнату», что не будет передавать весь смысл, поэтому автор перевода добавил глаголы «сможем, пересечь», а также передал глагол «play»- «в процессе игры», применив грамматическую замену. Вывод: второй вариант, ведь сохраняет все составляющие предложения оригинала.</p>
<p>You're little scary sometimes, you know that?</p>	<p>Иногда ты становишься немного страшной</p>	<p>Ты иногда меня пугаешь, знаешь об этом?</p>	<p>В первом варианте опущена вторая часть предложения, а также добавлен глагол «становишься». Помимо этого, использована грамматическая замена, изменен тип предложения с вопросительного на утвердительный. Во втором варианте использована перестановка членов предложения, и грамматическая замена прилагательного «scary» на глагол «пугаешь». Вывод: в первом варианте прилагательное «scary» будто бы было переведено некорректно в данном контексте, ведь прилагательное «страшный» можно использовать так же и для описания внешности. Второй вариант эквивалентен и адекватен.</p>

ОТЗЫВ

руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Андиной Юлии Евгеньевны «Специфика и стратегии перевода аудиовизуальных текстов (на примере фильма «Гарри Поттер и философский камень»)

Прикладным исследованием межъязыковых особенностей при аудиовизуальном переводе Ю.Е. Андина начала заниматься при написании курсовой работы. Это помогло ей определиться с направлением собственных исследований, освоить основы сравнительно-сопоставительного анализа переводов аудиовизуальных материалов с английского языка на русский.

В теоретической части исследования Ю.Е. Андина рассматривает виды аудиовизуального перевода, их особенности, преимущества и недостатки, а также трудности и технику аудиовизуального перевода фильмов. Внимание так же уделено переводческим трансформациями, они подразделены на виды и подвиды, каждому дана характеристика.

Вторая глава посвящена анализу особенностей аудиовизуального перевода при дубляже студией «Мосфильм Мастер» (2002) и студией озвучки «Карусель» (2004) на примере фильма «Гарри Поттер и философский камень» (1997). Существует множество исследований, посвященных как произведению «Гарри Поттер и философский камень», так и его экранизации, однако внимание в них чаще всего сконцентрировано на переводе безэквивалентной лексики, Юлия Евгеньевна же, в свою очередь, решила сфокусироваться на анализе перевода диалогической речи персонажей, что и обуславливает актуальность данной работы. Подобранный сплошной выборкой материал был проанализирован в плане использования переводческих трансформаций переводчиками обеих студий и статистически обработан. В качестве основы для дубляжа и озвучки обе студии брали за основу перевод одноименной книги, опубликованный издательством «РОСМЭН» (2000), но переводы диалогической речи из сценария фильма отличаются между студиями. Правда, автор исследования не ставит один из переводов выше другого, отмечая удачи и неудачи в переводах каждой студии. Всего было проанализировано 52 переводческие единицы оригинала выделены частотные «паттерны» переводческих приемов по каждой студии дубляжа и озвучки.

В целом, исследование Ю.Е. Андиной соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), может быть рекомендовано к защите и заслуживает высокой оценки.

к.филол.н., доцент
Т.М. Софронова

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований



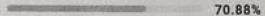





Красноярский государственный
педагогический университет им.
В.П. Астафьева

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Андина Юлия Евгеньевна
Самоцитирование
рассчитано для: Андина Юлия Евгеньевна
Название работы: СПЕЦИФИКА И СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА
«ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»)
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: Кафедра английской филологии КГПУ им. В.П. Астафьева

РЕЗУЛЬТАТЫ

■ ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ: НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

СОВПАДЕНИЯ		29.12%	СОВПАДЕНИЯ		29.12%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ		70.88%	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ		70.88%
ЦИТИРОВАНИЯ		0%	ЦИТИРОВАНИЯ		0%
САМОЦИТИРОВАНИЯ		0%	САМОЦИТИРОВАНИЯ		0%

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 23.06.2024

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 23.06.2024 09:40

Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.3-37

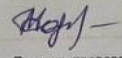
Модули поиска: Переводные заимствования*; Цитирование; Шаблонные фразы; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; ИПС Адилет; Коллекция НБУ; СМИ России и СНГ; Медицина; Переводные заимствования по Интернету (EnRu); Сводная коллекция ЭБС; Перефразирования по Интернету (EN); Библиография; IEEE; Диссертации НББ; Издательство Wiley; Перефразирования по коллекции издательства Wiley; Перефразирования по коллекции IEEE; Переводные заимствования издательства Wiley; Патенты СССР, РФ, СНГ; Публикации eLIBRARY (переводы и перефразирования); Переводные заимствования (RuEn); Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Публикации РГБ; Перефразирования по Интернету; Публикации eLIBRARY; Кольцо вузов (переводы и перефразирования); Перефразированные

Работу проверил: Софронова Татьяна Марковна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

23.06.24


Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

СОГЛАСИЕ
на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Андина Юлия Евгеньевна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему:


Специфика и стратегии перевода
аудиовизуальных текстов (на примере фильма
"Гарри Поттер и философский камень")

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elib.kspu.ru](http://elib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«14» мая 2024 г.
(дата)


(подпись)